



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Ref.: CL/4387

Subject: **Revised Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab States, Paris, 2 February 2022**

Sir/Madam,

It is my honour to inform you that the Revised Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab States was adopted unanimously by the International Conference of States, convened in Paris, France, on 2 February 2022.

With the number of students almost doubling over the past fifteen years, particularly in the Arab States, it is more important than ever to encourage the circulation of knowledge and the recognition of qualifications – a vector of both inclusion and economic growth.

In light of this stimulating and demanding context, I am pleased to send you a copy of the revised Convention so that it can be submitted to the competent national authorities, and with a view to your country becoming a Party to it.

This revised Convention will only enter into force if five Member States of the League of Arab States or of UNESCO belonging to the Arab States region agree to be bound by the Convention.

I therefore encourage all countries in the region to ratify this important text so that it enters into force as soon as possible.

Please accept, Sir/Madam, the assurances of my highest consideration.

Audrey Azoulay
Director-General

Enclosure: Certified copy of the Revised Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab States

cc: National Commissions for UNESCO
Permanent Delegations to UNESCO

ANNEX

Article V.II.1, paragraph 1, provides that the revised Convention is open for signature and ratification, acceptance or approval by Member States of League of Arab States and UNESCO belonging to the Arab States region, as defined in (Definition of regions with a view to the execution by the Organisation of activities of a regional character) adopted by the General Conference of UNESCO. This revised Convention is also open for accession by Member States of UNESCO not belonging to the Arab States region and to the Holy See, subject to the procedure described in paragraph 2 of ArticleV.II.1.

As stipulated in Article VII.1, paragraph 3, consent to be bound by the Revised Convention may be expressed by any of the following means:

- (a) a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) a signature subject to ratification, acceptance, or approval, followed by a deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.



الاتفاقية المنقحة بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالي
وشهاداته ودرجاته العلمية في الدول العربية

**Revised Convention on the Recognition of Studies,
Diplomas and Degrees in Higher Education in the
Arab States**

**Convention révisée sur la reconnaissance des études,
des diplômes et des grades de l'enseignement
supérieur dans les États arabes**



الاتفاقية المنقحة بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالي
وشهاداته ودرجاته العلمية في الدول العربية

باريس، فرنسا، 2 فبراير/شباط 2022

الديباجة

الفصل الأول - التعريفات

المادة الأولى - التعريفات

الفصل الثاني - أهداف الاتفاقية

المادة الثانية - الأهداف

الفصل الثالث - التزامات الدول الأطراف

المادة الثالثة-1: واجب التنسيق

المادة الثالثة-2: الواجبات المباشرة

الفصل الرابع - الشروط العامة للاعتراف بمؤهلات التعليم العالي وشهاداته

المادة الرابعة-1: شفافية أنظمة التعليم العالي ومؤسساته وبرامجه وشهاداته

المادة الرابعة-2: تقييم مؤسسات التعليم العالي وبرامجه

المادة الرابعة-3: التنسيق في مجال التعليم العالي بين الدول الأطراف

الفصل الخامس - الاعتراف بدراسات التعليم العالي ومؤهلاته وشهاداته

المادة الخامسة-1: مبادئ عامة لتقييم الدراسات والمؤهلات والشهادات والاعتراف بها

المادة الخامسة-2: الاعتراف بالمؤهلات التي تخوّل الالتحاق بالتعليم العالي

المادة الخامسة-3: الاعتراف بالدراسات الجزئية

المادة الخامسة-4: الاعتراف بشهادات التعليم العالي

المادة الخامسة-5: الاعتراف بالمعارف المكتسبة والخبرات الشخصية

المادة الخامسة-6: الاعتراف بالشهادات في الحالات الخاصة

الفصل السادس - آليات التنفيذ

المادة السادسة-1: المركز الوطني للمعلومات بشأن التعليم العالي

المادة السادسة-2: السلطات الوطنية المعنية بتنفيذ الاتفاقية

المادة السادسة-3: اللجنة الإقليمية

المادة السادسة-4: شبكة المراكز الوطنية للمعلومات

الفصل السابع - الأحكام النهائية

- المادة السابعة-1: التوقيع والتصديق والقبول والإقرار والانضمام
- المادة السابعة-2: دخول الاتفاقية حيز النفاذ
- المادة السابعة-3: العلاقات بين الدول الأطراف في هذه الاتفاقية والأطراف في اتفاقيات الاعتراف الإقليمية وفي غيرها من المعاهدات
- المادة السابعة-4: الانسحاب
- المادة السابعة-5: التعديلات
- المادة السابعة-6: مهام جهة الإيداع
- المادة السابعة-7: التسجيل
- المادة السابعة-8: النصوص ذات الحجية

الديباجة

إنّ الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

وإذ تدرك أنّ الحقّ في التعليم يشكّل جزءاً من الحقوق الأساسية للإنسان وأنّ المعرفة ملكية مشتركة للإنسانية يتعيّن تمكين كلّ فردٍ من الحصول عليها،

وإذ تعتبر أنّ التعليم العالي الذي يؤدّي دوراً أساسياً في تكوين رأس المال البشري وفي تقدّم المعرفة يشكّل ثروة ثقافية وعلمية استثنائية لتطوير وتنمية الأفراد والمجتمعات على حدّ سواء،

وإذ تعتبر أنّ التعليم العالي يساهم في تعزيز السلام والتسامح من خلال المعرفة والفهم الأفضل للآخر، مشاركاً بذلك في إرساء التفاهم بين الشعوب والأمم مع احترام تنوّعها،

وإذ تدرك التغيّرات الجذرية والتطوّر السريع للتعليم العالي ونمو الطلب على التخصصات التي تلبي احتياجات العالم العصري، فضلاً عن الدور الفعّال الذي يمكن للمجتمع المدني والقطاع الخاص أن يؤدّياه لتلبية هذه الاحتياجات،

وإذ تعتبر التعليم العالي خدمةً عامّة توفّرها مؤسسات خاضعة للدولة أو للقطاع الخاص، وإذ تولي أهمية كبرى لمبدأ الحريات الأكاديمية ولبدأ استقلالية مؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي، وإذ تدرك ضرورة المحافظة على هذه المبادئ وحمايتها،

وإذ تعتبر أنّ تنوّع أنظمة التعليم ولغاته والبرامج المتوافرة في الدول العربية يشكّل ثروة كبرى يتعيّن احترامها والمحافظة عليها وفرصةً سانحةً لتكوين أفضل لشباب بلدان المنطقة،

وإذ تحذوها الرغبة في تسهيل حصول أكبر عدد ممكن من الأشخاص الراغبين في متابعة دراستهم في التعليم العالي بغض النظر عن فئتهم الاجتماعية، وجنسهم، وجنسيّتهم، وانتمائهم المجتمعي، وإذ تأخذ بعين الاعتبار أنّه يتعيّن أن يولي اهتمام خاص للتوازن الإقليمي ضمن البلد نفسه وللأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصّة،

وإذ تدرك ضرورة تعزيز الالتحاق بالتعليم، وتشجيع تبادل الأفكار، والمعارف والبيانات الخاصّة بالتجارب العلمية والتكنولوجية، وضرورة تطوير قدرة المؤسسات على استيعاب الطلبة وتعزيز التعليم والتكوين المستمرّ (المتواصل)،

وإذ تدرك متغيرات نوعية التعليم العالي في المنطقة وزيادة وسائل الحصول على المعرفة في التعليم العالي مما يفرض مراعاة مختلف أشكال التعليم الحديثة، على سبيل المثال التعلّم عن بعد أو المدمج أو الهجين (المتنوع) من خلال استخدام تكنولوجيا المعلومات الحديثة،

وإذ تدرك أنّ التعليم العالي والبحث العلمي والابتكار الذي يتّخذ باطراد مدىّ دولياً من خلال تسارع عمليات التبادل ونمو تنقل الأفراد عبر العالم يفرض ضرورة توسيع الحصول على الموارد التربوية وتعزيز تنقل الطلبة والباحثين والمعلّمين والاختصاصيين بين بلدان المنطقة وبين هذه البلدان والعالم،

وإذ تدرك أنّ تكافل النمو الاقتصادي والاجتماعي والثقافي في العالم، يحتمّ إرساء تعاون مستدام بين بلدان المنطقة ومع مناطق العالم الأخرى،

ونظراً للتراث المشترك والروابط القومية والفكرية والثقافية الوثيقة التي تجمع بينها، **وتأكيداً** وتحقيقاً للتعاون الفكري والثقافي الذي نصّت عليه المعاهدة الثقافية العربية المؤرخة 21 ذي الحجة 1364، الموافق 27 تشرين الثاني/نوفمبر 1945، وميثاق الوحدة الثقافية العربية المؤرخ 16 شوال 1383، الموافق 29 شباط/فبراير 1964 وكذلك الاتفاقيات الثنائية والمتعددة الأطراف ذات العلاقة بهذه الاتفاقية،

وإذ تحددوها الرغبة في النهوض بالتعليم والبحث العلمي والابتكار والتدريب وفي تعزيز التعاون القائم فيما بينها في هذه المجالات كالاستفادة من الموارد البشرية من أجل تحقيق أكبر قدر من التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية ومن التكامل الإقليمي فيها،

وإذ تحددوها الرغبة في الحفاظ على هوية مواطنيها الثقافية، مع ضرورة الانفتاح على ثقافات العالم الأخرى،

وإذ تدرك بالاتفاقية العالمية للاعتراف بالمؤهلات المتعلقة بالتعليم العالي التي اعتمدها المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) في دورته الأربعين في عام 2019، **وإذ تدرك** أيضاً بالاتفاقية التي وقّعتها الدول العربية والدول الأوروبية المطلة على البحر المتوسط والتي تتناول بشكل جزئي مسألة الاعتراف بالشهادات بين الأطراف، والاتفاقيات الثنائية والمتعددة الأطراف المتعلقة بهذا الموضوع،

واقتراناً منها بأنّ الاعتراف المتبادل للسلطات المعنية والمؤسسات جميعها بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته العلمية يمثل تديراً هاماً لتسهيل تنقل الطلبة وأعضاء هيئات التدريس وغيرهم من الاختصاصيين والباحثين،

واقْتِناعاً منها بأنه نظراً لتنوّع مناهج التعليم وتعقيدها، يستحسن اعتماد سياسات تقييم المؤهلات عند الاعتراف بمراحل الدراسة المتّمة، وعدم الأخذ بالاعتبار فحسب الشهادات والدرجات العلمية المكتسبة، بل أيضاً الدراسات والمعارف والخبرات المكتسبة في الدول العربية وفي الخارج على حدّ سواء،

وإذ تعبّر عن أملها في أن تمثّل هذه الاتفاقية مرحلة من مسعى أكثر شمولاً لتطبيق الاتفاقية العالمية للاعتراف بالمؤهلات المتعلقة بالتعليم العالي بين مجموعة الدول الأعضاء في اليونسكو،

اتفقت على ما يلي:

الفصل الأول – التعريفات

المادة الأولى – التعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية، يُقصد بالمصطلحات التالية ما يلي:

الاعتماد: قرار تعتمده هيئة أكاديمية مكلفة رسمياً بتقييم المؤسسات وبرامج التعليم والبحث والشهادات في التعليم العالي بشكل دوري، وفقاً لمعايير ومتطلبات ضمان الجودة.

المعارف المكتسبة والخبرات المهنية: هي المعارف والخبرات التي تم تحصيلها من خلال التعلم غير الرسمي عن طريق أعمال الحياة اليومية المتعلقة بالأنشطة المهنية أو أنشطة أخرى خارج التعليم الرسمي.

القبول: الإجراءات المتبعة التي تسمح للمرشحين المؤهلين بالالتحاق بمؤسسات أو برامج التعليم العالي.

شهادة التعليم العالي: كل درجة علمية أو مؤهل علمي تمنحه مؤسسة تعليم عال وتفيد بالنجاح في برنامج تعليم عالٍ معيّن.

مؤهل التعليم العالي: أية وثيقة خاصة بدرجة علمية أو أية شهادة أو وثيقة أخرى تصدرها سلطة مختصة وتؤكد فيها نجاح حامل المؤهل في إتمام برنامج للتعليم العالي.

مؤهل يتيح الالتحاق بالتعليم العالي: أية وثيقة خاصة بدرجة علمية أو أية شهادة أو وثيقة أخرى تصدرها سلطة مختصة وتؤكد فيها نجاح حامل المؤهل في إتمام برنامج دراسي يتيح له التمتع بالحق في أن يُنظر في قبوله في مؤسسات وبرامج التعليم العالي.

الشروط العامة للقبول في التعليم العالي: الضوابط والمعايير التي يتعيّن توفرها للالتحاق بمؤسسات أو برامج التعليم العالي في الحالات كافة.

الشروط الخاصة للقبول في التعليم العالي: الضوابط والمعايير التي يتعيّن توفرها، إضافة إلى الشروط العامة، بهدف تأمين الالتحاق ببرامج معيّن للتعليم العالي.

اتفاقية 1978: الاتفاقية الخاصة بالاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته العلمية في الدول العربية المعتمدة بباريس في 22 كانون الأول/ديسمبر 1978.

التعليم الثانوي: مرحلة دراسية، أيّاً كان نوعها، التي تلي التعليم الابتدائي والاعدادي والتي قد ترمي، من بين أمور أخرى، إلى إعداد الطلبة للالتحاق بالتعليم العالي.

التعليم العالي: جميع أنواع البرامج الدراسية أو التدريسية أو البحثية التي تندرج في نطاق مرحلة التعليم العالي، والتي تقرّ سلطات الدولة الطرف المعنية المختصة بأنها تندرج في نطاق نظام التعليم العالي الموجود لديها.

مؤسسة التعليم العالي: مؤسسة تقدّم تعليماً عالياً ومعترف بها من السلطة المختصة في إحدى الدول الأطراف بصفة مؤسسة تابعة لنظام التعليم العالي فيها.

الدراسات الجزئية: جزء من برنامج للتعليم العالي لم يتكّمل بشهادة وهو يتّسم بالاتّساق ويخضع للتقييم والتصديق عليه وفقاً للمعايير السارية في مؤسسة التعليم العالي ويتيح اكتساب معارف ومهارات، وإن لم يكن هذا الجزء بحد ذاته برنامجاً دراسياً كاملاً.

تقييم الشهادات والمؤهلات: العملية التي تقوم بها سلطة مختصة لتقييم مؤهلات صاحب الطلب أو دراساته الجزئية أو تحصيله الدراسي السابق.

تقييم المؤسسات والبرامج: عملية تقييم مدى تحقيق المؤسسات التعليمية أو برنامج تعليم عالٍ معايير ومتطلبات ضمان الجودة.

الترخيص: قرار تمنحه هيئة مكلفة رسمياً بالسماح بإنشاء مؤسسة أو فرع متخصص جديد في مؤسسة موجودة أصلاً مؤهلة لتقديم برامج ومنح شهادات تعليم عالٍ.

التنقل: انتقال الأفراد إلى أماكن خارج أوطانهم من أجل الدراسة أو البحث أو التدريس أو العمل.

الناح: شخص مكره على ترك منطقتة أو محيطه الاجتماعي وأنشطته المهنية، سواء كان ذلك داخل البلد الذي يقيم فيه أم خارجه.

برنامج التعليم العالي: مرحلة دراسات محددة تعترف بها السلطة المختصة في دولة ما بوصفها مرحلة تابعة لنظام التعليم العالي فيها، ويفضي النجاح فيها إلى منح الطالب مؤهل تعليم عالٍ.

الاعتراف بالشهادات: الإفادة التي تمنحها سلطة مختصة بالتعليم العالي بعد تقييم شهادة تعليم عالٍ سبق أن حصل عليها الفرد في إحدى الدول الأطراف بهدف تسهيل التحاقه بأنشطة التعليم و/أو العمل.

الفصل الثاني - أهداف الاتفاقية

المادة الثانية - الأهداف

1 - تؤكد الدول الأطراف عزمها القاطع على التعاون بشكل وثيق من أجل تحقيق الأهداف التالية:

(أ) تشجيع الاستفادة قدر المستطاع وبأعلى درجات الفعالية من الموارد البشرية المتوافرة في مجال التدريب والبحث، للمساهمة في تسريع نمو الدول الأطراف، لما فيه فائدة الدول الأطراف جميعها؛

(ب) تعزيز التعاون الإقليمي والدولي من أجل الاعتراف بالدراسات والشهادات الأكاديمية؛

(ج) تسهيل عمليات التبادل والتنقل الأكاديمية والمهنية على أوسع نطاق لأعضاء هيئات التدريس وللطلبة والباحثين في المنطقة؛

(د) تسهيل الاعتراف بالدراسات أو الشهادات أو الدرجات العلمية التي تمنحها دولة طرف أخرى بهدف بدء أو متابعة التعليم على المستوى العالي؛

(هـ) تحقيق تحسين مستمر لبرامج الدراسة ولمنهجيات تخطيط التعليم والتعلم وتعزيزهما، مع مراعاة الشخصية والهوية العربية ومتطلبات التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية؛

(و) تعزيز بيئة توفّر للأساتذة والباحثين ظروف عمل محفّزة مع احترام الحريات الأكاديمية والاستقلال الذاتي لمؤسسات التعليم العالي لوقف هجرة ذوي الكفاءات من الدول العربية؛

(ز) تعزيز الثقة بجودة المؤهلات ونزاهتها بوسائل تضم تشجيع الممارسات الخلاقة في مجال التعليم العالي؛

(ح) تعزيز إمكانية الوثوق بالتدابير الخاصة بضمان الجودة وبأطر المؤهلات وبالاعتراف بالمؤهلات وتعزيز تكامل تلك التدابير وبناء القدرات اللازمة لذلك من أجل المساعدة على تيسير التنقل بين الدول الأطراف والمناطق؛

(ط) التشجيع على إعداد معلومات مناسبة ومتاحة ومحدثة وشفافة وموثوق بها والعمل على مشاركة الجهات المعنية والأطراف والمناطق لهذه المعلومات؛

(ي) تعزيز جودة التعليم العالي ومصداقية شهاداته في الدول الأطراف وزيادة قدرته على التنافس على المستوى الإقليمي والدولي وتشجيع إنشاء كيان لضمان الجودة بغية تسهيل عملية الاعتماد؛

(ك) تعزيز تنسيق وصياغة البرامج المشتركة بين مؤسسات التعليم العالي والتشجيع على منح الشهادات المشتركة؛

(ل) تعزيز شفافية أنظمة التعليم العالي ومؤسساته وبرامجه؛

(م) أخذ الأهداف الواردة في التوصيات التي صاغتها هيئات مثل اليونسكو والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) واتحاد الجامعات العربية، ولا سيما تلك المتعلقة بتحسين المستمر لجودة التعليم، وتعزيز التعليم المستمرّ وحوكمة أنظمة التعليم العالي.

2 - تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الدراسات التي تتم متابعتها، وعلى الشهادات والدرجات العلمية التي يتم الحصول عليها في أي مؤسسة تعليم عالٍ تابعة لمؤسسة خاضعة لسلطة دولة طرف وواقعة خارج إقليمها ضمن الحدود التي تسمح بها الأحكام المرعية في كل الدول الأطراف.

الفصل الثالث - التزامات الدول الأطراف

المادة الثالثة-1: واجب التنسيق

تتعهد الدول الأطراف بما يلي:

- (أ) اتّخاذ كل التدابير اللازمة على المستوى الوطني والثنائي والمتعدّد الأطراف بهدف تسهيل تطبيق هذه الاتفاقية مع التشجيع على إبرام اتفاقات تعاون بين مؤسسات التعليم العالي؛
- (ب) العمل على تطوير مصطلحات ومعايير مشتركة لتقييم البرامج تسهّل تطبيق نظام خاص بمقارنة الوحدات الدراسية الخاصة بالمواد الدراسية والشهادات.

المادة الثالثة-2: الواجبات المباشرة

تتعهد الدول الأطراف بما يلي:

- (أ) تسهيل الاعتراف بمؤهلات وشهادات التعليم العالي التي تمنحها الدول الأطراف الأخرى، وتعزيز شفافية أنظمة التعليم العالي؛
- (ب) تطوير معايير مرنة لتقييم الشهادات مع الأخذ بالاعتبار تطوّر الأنظمة الحديثة للتعليم العالي في البلدان الأخرى، فضلاً عن مضمون البرامج المتبعة وإمكانية مقارنة الوحدات الدراسية، بهدف تسهيل التنقل الأكاديمي أثناء الدراسة ووضع برامج أكاديمية مشتركة؛
- (ج) تشجيع الطلاب والمدرسين والباحثين على التنقل بين مؤسسات التعليم العالي في الدول الأطراف مع الاستناد إلى الشروط العامة والخاصة للقبول ومتابعة الدراسة؛
- (د) تحسين نظم تبادل المعلومات بما يخدم تحقيق أهداف هذه الاتفاقية وضمان مصداقية الشهادات.

الفصل الرابع - الشروط العامة للاعتراف بمؤهلات التعليم العالي وشهاداته

المادة الرابعة-1: شفافية أنظمة التعليم العالي ومؤسساته وبرامجه وشهاداته

- 1 - تحرص الدول الأطراف على مواءمة نصوصها القانونية الوطنية مع أحكام هذه الاتفاقية بهدف تقييم ممارسات نظام التعليم العالي لديها وتأمين شفافية ومصداقية هذا النظام ومؤسساته وبرامجه وشهاداته؛
- 2 - تحرص كل دولة طرف على تزويد سائر الدول الأطراف بالمعلومات اللازمة والواضحة والموثوق بها بشأن نظام التعليم لديها بهدف تسهيل عملية الاعتراف بالمؤهلات؛ ولهذا الغاية، تتعهد الدول الأطراف بالعمل على:

- (أ) نشر وتحديث المعلومات الكاملة بشأن نظام التعليم العالي الوطني، مع وضع لائحة المؤسسات التي تعترف بها الهيئة الوطنية المعنية بمنح ترخيص لإنشاء مؤسسة تعليم عالٍ، ووضعها تحت تصرف الدول الأطراف الأخرى؛
- (ب) توفير وصف مفصّل للبرامج والشهادات التي تعترف بها الدولة والتي تسمح بمتابعة الدراسة أو الحصول على وظيفة أو ممارسة مهنة ما؛
- (ج) إصدار ونشر قرارات اعتماد مؤسسات وبرامج التعليم العالي بعد إجراء تقييم دوري تضطلع به الهيئة الوطنية المختصة.

المادة الرابعة-2: تقييم مؤسسات التعليم العالي وبرامجه

سعيًا إلى تشجيع الدول الأطراف على تحسين نظام التعليم العالي وجودته على مستوى كل دولة والمشاركة في تحقيق تطابق أفضل بين بلدان المنطقة لجهة الاعتراف بالمؤهلات، تتعهد الدول الأطراف بما يلي:

- (أ) اعتماد آليات وطنية للتقييم والاعتماد عبر إنشاء كيان أو هيئة مختصة في هذا المجال وتكون مكلفة بتقييم جودة التعليم الذي توفره مؤسسة أو برنامج تعليم عالٍ مع الأخذ بالاعتبار ضرورة تطوير التعليم العالي ومواءمته مع التحولات الاجتماعية والاقتصادية؛
- (ب) حث مؤسسات التعليم العالي على إنجاز تقييم ذاتي دوري للتعليم الذي توفره ولأنشطة البحث التي تنفذها؛ وعلى تعزيز نشر الأبحاث التي تجري فيها.

المادة الرابعة-3: التنسيق في مجال التعليم العالي بين الدول الأطراف

تتعهد كل دولة طرف بإطلاع الدول الأطراف الأخرى على المنهجيات والمعايير المعتمدة لتقييم مؤسسات التعليم العالي وعلى نتائج هذا التقييم.

الفصل الخامس - الاعتراف بدراسات التعليم العالي ومؤهلاته وشهاداته

المادة الخامسة-1: مبادئ عامة لتقييم الدراسات والمؤهلات والشهادات والاعتراف بها

1 - إنَّ اعتراف دولة طرف بشهادة أو بمؤهل علمي أو بدرجة علمية منحتها دولة طرف أخرى أو اعترفت بها بهدف بدء أو متابعة الدراسات العليا يسمح لحامل هذه الشهادة بالتقدم للالتحاق بمؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي في تلك الدولة وبالشروط عينها المطبقة على حاملي الشهادة أو الدرجة العلمية المماثلة.

إلاَّ أنَّ هذا الاعتراف لا يؤدي إلى إعفاء حامل الشهادة أو الدرجة العلمية من تلبية الشروط الأخرى التي يفرضها القانون أو الأنظمة التي تحكم القبول في مؤسسات التعليم العالي في البلدان المعنية.

2 - إنَّ الدولة الطرف التي تعترف بشهادة أو بدرجة جامعية بهدف ممارسة نشاط مهني محدد، تتيح لحاملها إمكانية التقدم لممارسة المهنة المناسبة إذا استوفى الشروط المطلوبة لممارسة تلك المهنة التي حددتها الجهة المختصة في الدولة الطرف.

3 - يفرض اعتراف دولة طرف بشهادة أو بدرجة تمنحها دولة طرف أخرى أن تلتزم كل دولة بكل الموجبات الضرورية لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية. ولهذا الغاية، تتعهد كل دولة طرف بما يلي:

(أ) اتخاذ التدابير اللازمة لتقييم طلبات الاعتراف بجميع المؤهلات والدرجات العلمية بلا تمييز؛

(ب) الحرص على أن تكون الإجراءات والمعايير المستخدمة في تقييم المؤهلات والاعتراف بها شفافة ومتسقة وموثوقاً بها وعادلة وفقاً للقرارات الخاصة بالاعتراف واستناداً إلى المعلومات الموائمة الخاصة بالمؤهلات التي يطلب الاعتراف بها؛

(ج) الإيعاز إلى كل مؤسسات التعليم الخاضعة لنظام التعليم العالي لديها بالردّ على الطلبات المعقولة للحصول على المعلومات، التي تقدّم بهدف تقييم المؤهلات التي تمنحها المؤسسات المذكورة، أو تشجيع هذه المؤسسات على القيام بذلك، إذا اقتضت الحاجة.

4 - من أجل تقييم الدراسات والمؤهلات والشهادات، على مقدّم الطلب أن يوفر كل المستندات الضرورية لتقييم طلبه. ويتوجب على المؤسسات التي منحت المؤهلات المعنية داخل الدول الأطراف أن تزوّده وتزوّد المؤسسة أو السلطات المختصة في البلد حيث قُدّم طلب الاعتراف بكل المعلومات الملائمة التي يمكنها توفيرها.

5 - في حالة رفض الطلب، تحرص الهيئة التي تجري التقييم على أن تكون قادرة على أن تثبت أن الطلب المقدّم إليها لا يستوفي الشروط المطلوبة.

6 - على السلطة المختصة أن تحدّد في وقت مسبق المدة الزمنية اللازمة للاعتراف. ويجب أن يتمكن مقدّم الطلب من معرفة أسباب رفض الاعتراف بشهادته ومن الاطلاع على الأحكام والشروط الإضافية التي يمكن أن يلبيها للحصول على الاعتراف في وقت لاحق.

7 - بوسع مواطني دولة طرف قد حصلوا على شهادة أو درجة علمية أو أكثر من دولة غير طرف أن يستفيدوا من أحكام هذه الاتفاقية، شرط أن يكون قد تمّ الاعتراف بالشهادات والدرجات العلمية المعنية في بلدهم الأصل وفي البلد حيث يرغبون في متابعة دراساتهم العليا.

المادة الخامسة-2: الاعتراف بالمؤهلات التي تحوّل الالتحاق بالتعليم العالي

1 - تتعهد كل دولة طرف بالاعتراف بشهادات الدول الأطراف الأخرى للمرحلة الثانوية أو ما يعادلها، وفقاً للقوانين الوطنية والشروط العلمية ذاتها المطبّقة على حاملي الشهادات الوطنية، وذلك بهدف إتاحة التقدم للقبول في مراحل التعلّم اللاحقة في مؤسسات التعليم العالي الواقعة في إقليمها، على ألا يكون هنالك فروق جوهرية في المعارف المكتسبة بين البلد المانح للشهادة والبلد حيث جرى تقديم طلب الاعتراف بها.

2 - عندما تكون شهادات إتمام التعليم الثانوي التي تم الحصول عليها في دولة طرف غير كافية للالتحاق بالتعليم العالي في دولة طرف أخرى، يجب أن تُفرض للالتحاق شروط إضافية مثل النجاح في امتحانات إضافية أو شروط بديلة تتوافق مع نظام التعليم ومعادلة الشهادات لديها.

3 - تحتفظ كل دولة طرف بإمكانية الحد من القبول أو حصره في مؤسسة تعليم عالٍ معينة أو في برنامج محدد في هذه المؤسسة، إذا كان القبول خاضعاً لشروط مثل القدرة على الاستيعاب، والنجاح في امتحانات الدخول، والمعرفة الكافية للغة التعليم، وبما يلبي متطلبات التخطيط والتنمية في البلد المضيف.

4 - تتعهد كل دولة طرف باتخاذ الاجراءات اللازمة في شأن الاعتراف بالمؤهلات التي تمنحها مؤسسة تعليم عالٍ واقعة في إقليم دولة طرف أخرى وتعترف بها، وذلك بهدف المتابعة المباشرة للدراسات والقبول في المراحل اللاحقة من التعليم في مؤسسات التعليم العالي الواقعة في إقليمها وبالشروط المطبقة على حاملي الشهادات الوطنية. ويتعين أن تُستكمل كل مرحلة كاملة أو جزئية من الدراسة في التعليم العالي حسب إجراءات تفرضها السلطات المختصة، إلا إذا كان من الممكن إثبات وجود اختلاف أساسي بين الشروط العامة للالتحاق في البلد حيث تم الحصول على الشهادة والبلد حيث قُدم طلب الاعتراف بها.

المادة الخامسة-3: الاعتراف بالدراسات الجزئية

1 - تسهل كل دولة طرف إجراءات الاعتراف بالدراسة غير المستكملة من حيث المدة أو المحتوى في إطار برنامج التعليم العالي في دولة طرف أخرى شرط أن تستوفي الشروط والمؤهلات المطلوبة في برنامج التعليم العالي في الدولة حيث قُدم طلب الاعتراف.

2 - تسهل الدول الأطراف الاعتراف بنتائج الدراسة في الحالات التي يكون قد أبرم فيها اتفاق مسبق بين مؤسسات التعليم العالي في دولتين طرفين أو عندما تفيد شهادة أو بطاقة علامات بتلبية الشروط المفروضة لنتائج الدراسة المعنية.

المادة الخامسة-4: الاعتراف بشهادات التعليم العالي

1 - تتعهد كل دولة طرف بتسهيل إجراءات الاعتراف بشهادات التعليم العالي الممنوحة في دولة طرف أخرى، ما لم يثبت أن هناك اختلافاً أساسياً بين الشهادة التي يطلب الاعتراف بها والشهادة الموازية لها في الدولة حيث قُدم طلب الاعتراف.

2 - يسمح اعتراف دولة طرف بشهادة تعليم عالٍ تمنحها دولة طرف أخرى بمتابعة دراسات التعليم العالي بالشروط نفسها المطبقة على حاملي المؤهلات أو الشهادات الوطنية، وبالانتفاع بشهادة أكاديمية، وبممارسة مهنة مع مراعاة قوانين وأنظمة الدولة حيث قُدم طلب الاعتراف.

3 - يجوز لكل دولة طرف، عندما يتعلّق الأمر بالاعتراف بمؤهلات التعليم العالي التي تمنحها مؤسسة تعليم عالٍ واقعة في إقليمها، أن تُضع هذا الاعتراف لشروط خاصة من القانون الوطني أو لاتفاقات محدّدة تُبرم مع الدولة الأم لهذه المؤسسة.

4 - تتعهد كل دولة طرف بإطلاع الدول الأطراف الأخرى على قراراتها الخاصة بالاعتراف بالشهادات والكفايات مع المحافظة على سرية المعلومات الشخصية المتعلقة بالأفراد.

المادة الخامسة-5: الاعتراف بالمعارف المكتسبة والخبرات الشخصية

تتعهد الدول الأطراف بالنظر في تحديد وتطوير معايير تسمح بالاعتراف بالمعارف المكتسبة والخبرات الشخصية ذات الجودة والمصدقية المعتمدة في الوسط المهني لأغراض متابعة الدراسة في التعليم العالي بما لا يتعارض مع القوانين الوطنية.

المادة السادسة-6: الاعتراف بالشهادات في الحالات الخاصة

تتعهد كل دولة طرف باتخاذ كل التدابير اللازمة ضمن نظامها التعليمي، وبالتوافق مع أحكامها الدستورية والقانونية والإدارية، لاعتماد الإجراءات الملائمة التي تسمح بتقييم شهادات الأشخاص اللاجئيين أو النازحين الذين يستوفون الشروط المطلوبة للالتحاق بالتعليم العالي.

الفصل السادس - آليات التنفيذ

المادة السادسة-1: المركز الوطني للمعلومات بشأن التعليم العالي

1 - تتعهد كل دولة طرف بالعمل على إنشاء مركز وطني جديد للمعلومات أو تكليف بنية مماثلة قائمة بجمع وتحليل ونشر وتصنيف وتحديث كل المعلومات المفيدة بشأن نظام التعليم العالي لديها، وبشأن مؤسسات التعليم العالي المنشأة في إقليمها التي تعترف بها، وبشأن برامج التعليم العالي وفروعه ودراساته ودرجاته العلمية وشهاداته. ويشكّل هذا المركز المرجع الوطني المعتمد الوحيد لتوفير كل المعلومات الرسمية، ولا سيما لجهة الاعتراف بالشهادات.

2 - سعياً إلى الحصول على معلومات شاملة بشأن تطبيق الاتفاقية ومتابعة طلبات الاعتراف، يقوم هذا المركز بجمع كل المعلومات المتعلقة بالتشريعات والمعايير والإجراءات والتدابير والقرارات الخاصة باعتراف السلطات الوطنية المختصة بالشهادات.

3 - تتعهد كل دولة طرف لم تنشئ مركزاً أو بنية مماثلة للمعلومات بتزويد الدول الأعضاء، وفي خلال مهلة معقولة، بالمعلومات الكاملة والموثوق بها والمحدثة بطريقة منتظمة بشأن مؤسسات التعليم العالي المنشأة في إقليمها التي تعترف بها، وبشأن برامج التعليم العالي وفروعه ودراساته ودرجاته العلمية وشهاداته، فضلاً عن الاعتراف بمؤهلات التعليم العالي وشهاداته.

4 - وتأخذ كل دولة من الدول الأطراف الإجراءات والآليات المستخدمة والمعلومات التي تجمعها الهيئات الوطنية والإقليمية والدولية بالاعتبار، ولا سيما تلك التي تجمعها اليونسكو والألكسو واتحاد الجامعات العربية.

5 - وتحث كل دولة من الدول الأطراف كل مؤسسات التعليم العالي الوطنية على أن تقوم بنفسها بجمع وتحليل وتصنيف كل المعلومات الخاصة بأنشطتها المرتبطة بدراسات التعليم العالي وشهاداته، وعلى تزويد المركز الوطني، في أقصر مهلة ممكنة، بالمعلومات التي قد يحتاج إليها في هذا المجال.

المادة السادسة-2: السلطات الوطنية المعنية بتنفيذ الاتفاقية

تعترف الدول الأطراف بأنّ تحقيق الأهداف وتنفيذ الالتزامات المحددة في هذه الاتفاقية تفرض، على المستوى الوطني، إقامة التعاون والتنسيق الوثيقين للجهود التي تبذلها مختلف الهيئات الوطنية، الحكومية منها وغير الحكومية، بخاصة مؤسسات التعليم العالي. وتتعهد لهذه الغاية بما يلي:

(أ) إنشاء هيئات وطنية، أو تكليف هيئات قائمة وتعزيزها، في حال اقتضت الحاجة، وتزويدها بموارد بشرية مؤهلة وبوسائل تقنية متقدمة، واتخاذ كل التدابير الإدارية اللازمة لتسريع وتسهيل عمل هذه الهيئات بطريقة تسمح لها بدراسة المسائل الخاصة بتطبيق الاتفاقية وحلّها، فضلاً عن تنسيق المسائل المرتبطة بها والتعاون مع القطاعات المعنية.

(ب) تشجيع التعاون الوثيق بين مختلف الهيئات الوطنية وتنسيق الجهود الضرورية فيما بينها من أجل تحقيق أهداف هذه الاتفاقية وتطبيق أحكامها، وفي طليعتها المركز الوطني للمعلومات والهيئات الأخرى المعنية، الحكومية أو غير الحكومية، بخاصة مؤسسات التعليم العالي، وهيئات التصديق والمنظمات المهنية والمؤسسات والجمعيات التربوية الأخرى.

المادة السادسة-3: اللجنة الإقليمية

- 1 - تشكّل لجنة إقليمية مؤلّفة من ممثلين عن الدول الأطراف كافة، فضلاً عن أعضاء شبكة المراكز الوطنية للمعلومات المشار إليها في المادة السادسة-4. ويضطلع المدير العام لليونسكو بأمانة اللجنة.
- 2 - تقوم اللجنة الإقليمية بمتابعة تنفيذ بنود هذه الاتفاقية، بالتعاون والتنسيق مع المنظمات الإقليمية المعنية بأهداف هذه الاتفاقية مثل الألكسو واتحاد الجامعات العربية ومنظمة العالم الإسلامي للتربية والعلوم والثقافة (الإيسيسكو) وغيرها.
- 3 - تكمن مهمة اللجنة الإقليمية في تعزيز تطبيق هذه الاتفاقية وتوسيع نطاق تطبيقها الفعلي. فتنسّم اللجنة الإقليمية وتنظر في التقارير الدورية التي ترفعها إليها الدول الأطراف بشأن التقدم المحرز في هذا المجال وبشأن العراقيل التي تواجهها في تطبيق هذه الاتفاقية. وتنظر اللجنة الإقليمية أيضاً في الدراسات التي تضعها أمانتها بشأن هذه الاتفاقية. وتتعهّد الدول الأطراف برفع تقرير إلى اللجنة الإقليمية كل عامين على الأقل.
- 4 - تكلف اللجنة الإقليمية شبكة المراكز الوطنية للمعلومات بإعداد الدراسات الضرورية لتكييف أهداف هذه الاتفاقية مع تطوّر احتياجات التنمية الاجتماعية والثقافية والاقتصادية في الدول الأطراف،
- 5 - توجّه اللجنة الإقليمية إلى الدول الأطراف توصيات توضع حيّز التنفيذ عندما يعتمدها ثلثا الدول الأطراف الحاضرة والمصوّتة على الأقل.
- 6 - تستمدّ أمانة اللجنة الإقليمية من شبكة المراكز الوطنية للمعلومات التي تحتاج إليها الدول الأطراف في إطار أنشطتها.
- 7 - اللجنة الإقليمية مؤهّلة لأن تقترح على الدول الأطراف خططاً وإجراءات لتنفيذ هذه الاتفاقية ولتنسيق مساعي الدول الأطراف واليونسكو لتطبيقها العملي في آنٍ معاً.
- 8 - تجتمع اللجنة الإقليمية كلّما اقتضت الحاجة، على أن تجتمع مرّة واحدة في السنة على الأقل. وتنتخب رئيسها وتعتمد نظامها الداخلي، وتنشئ فرق العمل الفنية الضرورية لإتمام مهمتها وتحدّد مجال عمل هذه الهيئات وسلطتها.

المادة السادسة-4: شبكة المراكز الوطنية للمعلومات

1 - تنشئ اللجنة الإقليمية شبكة تجمع مراكز المعلومات أو البنيات المماثلة، وتتعهّد الدول الأطراف بدعم هذه الشبكة للمراكز الوطنية للمعلومات التي ترمي إلى تعزيز التعاون فيما بين هذه المراكز من خلال تبادل المعلومات وجمعها لتسهيل التنقل الأكاديمي للطلبة وأعضاء الهيئات التدريسية والباحثين، والاعتراف بالشهادات.

2 - تعيّن كل دولة طرف مركزها الوطني للمعلومات أو البنية المماثلة عضواً في الشبكة ممثلاً بمديره الذي يجب أن يتمتّع بكفايات وخبرة معترف بها في هذا المجال.

3 - تساهم كل دولة طرف بتمويل الشبكة وتسييرها. ويجتمع أعضاء الشبكة بالتزامن مع الاجتماع السنوي للجنة الإقليمية.

4 - يجوز للدول الأطراف أن تكلف الشبكة المؤلفة بدراسة المشكلات التي يفرضها تطبيق هذه الاتفاقية، على المستوى الثنائي الأطراف والمستوى شبه الإقليمي أو الإقليمي، وبإيجاد الحلول لها.

5 - يمكن أن تساهم الشبكة في النظر في أنظمة الاعتراف وتحسينها عبر إجراء دراسات إحصائية ونوعية، وفي عمليات التأمل في تطوّر أنظمة التعليم العالي في المستقبل، بوصفها مرصداً للمسائل المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية وبالتنقل الأكاديمي للطلبة وأعضاء الهيئات التدريسية والباحثين، فضلاً عن الصعوبات في تطبيق هذه الاتفاقية.

الفصل السابع - الأحكام النهائية

المادة السابعة-1: التوقيع والتصديق والقبول والإقرار والانضمام

1 - تفتح هذه الاتفاقية للتوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار:

(أ) أمام الدول الأعضاء في جامعة الدول العربية؛

(ب) أمام الدول الأعضاء في اليونسكو المنتمة الى المنطقة العربية، وذلك بحسب قائمة اليونسكو الخاصة بتحديد المناطق بغرض تنفيذ المنظمة للأنشطة الإقليمية التي اعتمدها المؤتمر العام لليونسكو.

2 - يجوز للجنة الإقليمية السماح للدول الأعضاء في اليونسكو، غير المنتمة للمنطقة العربية، وللكرسي الرسولي بالانضمام إلى هذه الاتفاقية وفقاً للإجراءات التالية:

(أ) يتعين تقديم الطلبات الخاصة بالانضمام إلى هذه الاتفاقية كتابياً إلى المدير العام لليونسكو الذي يقوم بدوره برفعها إلى جميع الدول الأطراف قبل ثلاثة أشهر على الأقل من اجتماع اللجنة الإقليمية؛

(ب) تجتمع اللجنة الإقليمية في شكل لجنة خاصة للبت في هذه الطلبات؛ ويتعين أن يزود أعضاء هذه اللجنة بتوكيل صريح لهذه الغاية من حكوماتهم. ويجب أن يتخذ القرار في هذه الحالة على أساس أغلبية ثلثي الدول الأطراف الحاضرة والمصوّتة؛

(ج) لا يطبق هذا الإجراء إلا بعدما تعرب أغلبية الدول المشار إليها في الفقرة 1 من المادة السابعة-1 عن موافقتها على الالتزام بأحكام هذه الاتفاقية عبر أية وسيلة من الوسائل المحددة في الفقرة 3 من المادة السابعة-1.

3 - يجوز الإعراب عن الموافقة على الالتزام بأحكام هذه الاتفاقية عبر أية وسيلة من الوسائل التالية:

(أ) التوقيع بلا تحفظ على التصديق أو القبول أو الإقرار؛

(ب) التوقيع رهناً بالتصديق أو القبول أو الإقرار الذي يتبعه إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الإقرار؛

(ج) إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام.

4 - تقدّم وثائق التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام إلى المدير العام لليونسكو.

المادة السابعة-2: دخول الاتفاقية حيز النفاذ

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد مضي شهر على تاريخ موافقة خمس دول من الدول المشار إليها في المادة السابعة-1 على الالتزام بأحكام هذه الاتفاقية عبر أية وسيلة من الوسائل المحددة في الفقرة 3 من المادة السابعة-1. وتدخل حيز النفاذ فيما يتعلق بأي دولة طرف أخرى بعد مضي شهر على إعرابها عن موافقتها على الالتزام بأحكام هذه الاتفاقية عبر أية وسيلة من الوسائل المحددة في الفقرة 3 من المادة السابعة-1.

المادة السابعة-3: العلاقات بين الدول الأطراف في هذه الاتفاقية والدول الأطراف في اتفاقيات الاعتراف الإقليمية وفي غيرها من المعاهدات

لا تؤثر هذه الاتفاقية بأي شكل من الأشكال في المعاهدات والاتفاقيات النافذة بين الدول الأطراف، ولا في القوانين الوطنية التي تعتمد عليها هذه الدول والتي تنطوي على مزايا أوسع نطاقاً من المزايا التي تنطوي عليها هذه الاتفاقية.

1 - الدول الأطراف في هذه الاتفاقية التي هي في الوقت نفسه دول متعاقدة في اتفاقية 1978:

(أ) تطبق أحكام هذه الاتفاقية في علاقاتها المتبادلة؛

(ب) تستمر في تنفيذ اتفاقية 1978 في علاقاتها مع الدول المتعاقدة في اتفاقية 1978 التي ليست دولاً أطرافاً في هذه الاتفاقية.

2 - تتعهد الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بالامتناع عن أن تصبح دولاً متعاقدة في اتفاقية 1978 في حال لم تكن دولاً متعاقدة في تلك الاتفاقية فعلاً.

المادة السابعة-4: الانسحاب

1 - يجوز لأي دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تنسحب منها.

2 - تقدم وثيقة مكتوبة للإخطار بالانسحاب، وتودع هذه الوثيقة لدى المدير العام لليونسكو.

3 - يصبح الانسحاب نافذاً بعد مضيّ اثني عشر شهراً على تسلّم المدير العام لليونسكو وثيقة الانسحاب. ولا تترتب على الانسحاب، بأي حال من الأحوال، تداعيات بأثر رجعي، ولا يؤثر في الاعتراف بالدراسات والشهادات والدرجات أو أي مؤهلات تم الاعتراف بها سابقاً بموجب أحكام هذه الاتفاقية.

المادة السابعة-5: التعديلات

1 - يجوز لأي دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تقترح إدخال تعديلات عليها.

2 - تقدم اقتراحات إدخال التعديلات على هذه الاتفاقية إلى المدير العام لليونسكو كتابياً، ويحيل المدير العام هذه الاقتراحات إلى الدول الأطراف خلال 30 يوماً من تسلّمها.

3 - تنظر اللجنة الإقليمية للاتفاقية في الاقتراحات خلال سنة واحدة (1) من تاريخ إشعار الدول الأطراف بها.

4 - تعتمد اللجنة الإقليمية التعديلات بأغلبية ثلثي الدول الأطراف الحاضرة والمصوّتة.

5 - يُدرج أي تعديل يُعتمد في إطار بروتوكولٍ لهذه الاتفاقية. ويوضح البروتوكول طرائق دخول التعديل حيز النفاذ، الذي يشترط في جميع الأحوال إعراب موافقة الدول الأطراف عن التزامها به.

المادة السابعة-6: مهام جهة الإيداع

- 1 - يمثل المدير العام لليونسكو جهة إيداع هذه الاتفاقية.
- 2 - تُطلع جهة الإيداع الدولَ الأطراف والدول الأخرى الأعضاء في اليونسكو ومنظمة الأمم المتحدة على إيداع وثائق التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام المشار إليها في المادة السابعة-1، وكذلك وثائق الانسحاب المشار إليها في المادة السابعة-4.

المادة السابعة-7: التسجيل

وفقاً للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة، تُسجل هذه الاتفاقية لدى أمانة الأمم المتحدة بناءً على طلب المدير العام لليونسكو.

المادة السابعة-8: النصوص ذات الحجية

خُررت هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية والعربية والفرنسية وتتساوى النصوص الثلاثة في الحجية. وإثباتاً لذلك، وقّع الموقعون أدناه، بوصفهم الممثلين المخولين لذلك، هذه الاتفاقية. اعتمدت هذه الاتفاقية بمدينة باريس في هذا اليوم الثاني من شهر شباط/فبراير من عام 2022 باللغة العربية والإنجليزية والفرنسية، وتتساوى نصوصها الثلاثة في الحجية. ويجب إيداع النسخة الأصلية من الاتفاقية في محفوظات منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو). ويجب إرسال نسخة معتمدة طبق الأصل من الاتفاقية إلى جميع الدول المشار إليها في المادة السابعة-1 وإلى أمانة الأمم المتحدة.



**Revised Convention on the Recognition of Studies,
Diplomas and Degrees in Higher Education in the
Arab States**

Paris, France, 2 February 2022

PREAMBLE

SECTION I. DEFINITIONS

Article I - Definitions

SECTION II. AIMS OF THE CONVENTION

Article II - Aims

SECTION III. COMMITMENTS OF STATES PARTIES

Article II.1 - Obligation of coordination

Article II.2 - Direct obligations

SECTION IV. GENERAL CONDITIONS FOR THE RECOGNITION OF HIGHER EDUCATION QUALIFICATIONS AND CERTIFICATES

Article IV.1 - Transparency of higher education systems, institutions, programmes and certificates

Article IV.2 - Evaluation of higher education institutions and programmes

Article IV.3 - Coordination in higher education between States Parties

SECTION V. RECOGNITION OF HIGHER EDUCATION QUALIFICATIONS AND CERTIFICATES

Article V.1 - General principles for evaluating and recognizing qualifications and certificates

Article V.2 - Recognition of qualifications allowing enrolment in higher education

Article V.3 - Recognition of partial studies

Article V.4 - Recognition of higher education certificates

Article V.5 - Recognition of knowledge gained and personal experience

Article V.6 - Recognition of certificates in special cases

SECTION VI. IMPLEMENTATION MECHANISMS

Article VI.1 - National higher education information centre

Article VI.2 - National authorities responsible for implementation of the Convention

Article VI.3 - Regional Committee

Article VI.4 - Network of national information centres

SECTION VII. FINAL CLAUSES

Article VII.1 - Signature, ratification, acceptance, approval and accession

Article VII.2 - Entry into force

Article VII.3 - Relations between the States Parties to this Convention and the States Parties to the Regional Recognition Conventions and to other Treaties

Article VII.4 - Denunciation

Article VII.5 - Amendments

Article VII.6 - Functions of the depositary

Article VII.7 - Registration

Article VII.8 - Authentic texts

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention,

Recognizing that the right to higher education is a basic human right, and that knowledge is the common property of humankind, to which every individual should have access,

Considering that higher education, which has a fundamental role to play in the formation of human capital and advancement of knowledge, constitutes an exceptional cultural and scientific resource for the development of individuals and societies alike,

Considering that higher education contributes to the promotion of peace and tolerance through optimum knowledge and understanding of the Other, thereby helping to build mutual understanding between peoples and nations while ensuring respect for their diversity,

Recognizing the radical changes in and rapid development of higher education and the growth in demand for specializations which meet the needs of the contemporary world, as well as the effective role that civil society and the private sector may play in meeting such needs,

Considering that higher education is a public service provided by state and private sector institutions, and **accord**ing the utmost importance to the principles of academic freedom and the independence of higher education and scientific research institutions, and **recognizing** the need to safeguard and protect those principles,

Considering that the diversity of higher education systems and of the languages and programmes of higher education available in the Arab States constitutes a major resource which should be respected and safeguarded, and which is conducive to the best possible training of the young people of the countries of the region,

Prompted by the desire to facilitate access for the greatest possible number of persons wishing to pursue their studies in higher education, regardless of social class, gender, nationality or community affiliation, and **considering** the need to devote special attention to the regional balance within individual countries, and to persons with special needs,

Recognizing the need to promote enrolment in education, to encourage the exchange of ideas, knowledge and information regarding scientific and technological experiments, and to develop the capacity of institutions to take in students and promote continuing education and training,

Recognizing the changes in higher education in the region and the increase the means of accessing information in higher education, which means that consideration needs to be given to different modern forms of education, for example remote, interactive and hybrid education through the use of modern information technologies,

Recognizing that the increasingly international scope of higher education, scientific research and innovation, owing to the rapid exchange of information and the increased mobility of people around the world, makes it necessary to expand access to educational resources and encourage the greater mobility of students, researchers, teachers and specialists between the countries of the region and between the region and the wider world,

Recognizing that the interdependence of economic, social and cultural growth in the world requires sustainable cooperation between the countries of the region and with other regions of the world,

Considering the common heritage and the close national, intellectual and cultural ties which unite them, and **reaffirming**, with a view to its achievement, the intellectual and cultural cooperation stipulated in the Arab Cultural Treaty of 21 Dhoul Hydgah 1364 (27 November 1945) and the Pact of Arab Cultural Unity of 16 Chawal 1383 (29 February 1964), and the relevant bilateral and multilateral agreements, related to this Convention

Prompted by the desire to promote education, scientific research, innovation and training and to enhance existing cooperation between them in areas such as the use of human resources to achieve the greatest possible economic, social and cultural development and regional integration,

Prompted by the desire to safeguard the cultural identity of their citizens, alongside the need to be open to other cultures of the world,

Recalling the Global Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) at its 40th session in 2019 and also recalling the agreements signed by the Arab and European Mediterranean States, which partially address the issue of the recognition of certificates by States Parties, as well as other bilateral and multilateral agreements on that issue,

Convinced that mutual recognition of higher education studies, certificates and degrees by all authorities and institutions would constitute a major step towards facilitating the mobility of students, teaching staff, specialists and researchers,

Convinced, in view of the diversity and complexity of curricula, that it is desirable to adopt policies for evaluating qualifications when recognizing stages of study completed and to take into account not only the academic certificates and degrees obtained, but also the courses of study followed and the knowledge and experience acquired both in the Arab States and further afield,

Expressing the hope that this Convention may constitute a step towards more comprehensive action with a view to the application of the Global Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education, between all Member States of UNESCO,

Have agreed as follows:

SECTION I. DEFINITIONS

Article I - Definitions

For the purpose of this Convention, the terms below shall have the following meaning:

Accreditation: a decision made by an academic body officially charged with periodic evaluation of institutions, education and research programmes and certificates of higher education according to obligatory quality assurance criteria and requirements.

Knowledge acquired and professional experience: knowledge and experience obtained through non-formal education in the course of daily work relating to

professional activities or other activities outside the scope of formal education.

Admission: procedures allowing qualified candidates to enrol in institutions or programmes of higher education.

Certificate of higher education: any academic degree or qualification awarded by an institute of higher education, indicating successful completion of a particular programme of higher education.

Qualification of higher education: any academic degree, certificate or other document awarded by a competent authority, confirming successful completion by the holder of the qualification of a programme of higher education.

Qualification allowing enrolment in higher education: any academic degree, certificate or other document awarded by a competent authority, confirming successful completion by the holder of the certificate of a course of study and granting him/ her the right to be considered for admission to institutions and programmes of higher education.

General conditions for admission to higher education: the rules and criteria which should in all cases be met for enrolment in institutions or programmes of higher education.

Special conditions for admission to higher education: the rules and criteria which, in addition to the general conditions, should be met for enrolment in a particular programme of higher education;

1978 Convention: Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab States adopted in Paris on 22 December 1978.

Secondary education: the stage of studies, of any kind, following primary and preparatory education, the aims of which may include, *inter alia*, preparing students to enrol in higher education.

Higher education: all programmes of study, training and research at university level, recognized by the relevant authorities in a State Party as falling within the scope of its higher education system.

Institution of higher education: an institution offering higher education and recognized by the competent authorities of a State Party as an institution belonging to its educational system.

Partial studies: part of a programme of higher education not sanctioned with a certificate, but which is nevertheless coherent and subject to evaluation and attestation in accordance with the criteria of a higher education establishment; it represents acquisition of knowledge and skills, even if it does not constitute a complete programme of study.

Evaluation of certificates and qualifications: the process of evaluating an applicant's qualifications, partial studies or previous academic attainment, carried out by a competent authority.

Evaluation of institutions and programmes: a process allowing the implementation of quality assurance criteria by an institution or programme of higher education to be determined.

Licensing: a decision made by an official body charged with granting permission for the establishment of an institution or new, specialized branch of an existing institution qualified to offer courses and award certificates of higher education.

Mobility: the relocation of individuals outside their own countries for purposes of study, research, teaching or work.

Displaced person: a person forced to abandon his or her district or social milieu and professional activities for elsewhere either inside or outside his or her country of residence.

Programme of higher education: a defined stage of study recognized by the competent State authority as a stage of its higher education system, successful completion of which results in a student being awarded a higher education qualification.

Recognition of certificates: a testimonial awarded by an authority competent in higher education after evaluating a certificate of higher education previously obtained by an individual in a State Party and given for the purpose of enrolling in education and/ or taking up employment.

SECTION II. AIMS OF THE CONVENTION

Article II - Aims

1. The States Parties declare their firm resolve to cooperate closely to achieve the following aims:

- (a) Encourage, in the interest of all States Parties, the widest and most efficient use of available human resources in the field of training and research to help accelerate the development of the States Parties;
- (b) Promote regional and international cooperation on the recognition of academic studies and certificates;
- (c) Facilitate academic and professional exchanges and the widest possible mobility of academic staff, students and research workers in the region;
- (d) Facilitate the recognition of studies, certificates and degrees awarded by other States Parties in order to allow students to begin or continue their higher education;
- (e) Constantly improve and enhance study programmes and education planning methodologies, taking into account the Arab character and identity and the demands of economic, social and cultural development;
- (f) Promote a stimulating working environment for professors and researchers, in which academic freedom and the autonomy of institutions of higher education are respected, with a view to halting the brain drain from the Arab States;
- (g) Promote confidence in the quality and integrity of qualifications by various means, including the encouragement of creative practices in higher education;

- (h) Promote the possibility of having confidence in measures designed to frame, recognize and ensure the quality of qualifications and promote their integration, and to build the capacities needed in order to facilitate mobility between States Parties and regions;
- (i) Encourage the preparation of relevant, accessible, up-to-date, transparent and reliable information and contribute to the sharing of such information between the appropriate bodies, parties and regions;
- (j) Enhance the quality of higher education, promote the credibility of certificates of higher education in States Parties, increase the competitiveness of higher education at the regional and international levels, and encourage the creation of a quality control body to facilitate the process of accreditation;
- (k) Promote the development and coordination of joint programmes between institutions of higher education, and encourage the awarding of joint certificates;
- (l) Promote the transparency of higher education systems, institutions and programmes;
- (m) Adopt the goals contained in the recommendations of bodies such as UNESCO, the Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization (ALECSO) and the Association of Arab Universities, especially recommendations relating to the continuous improvement of the quality of education, the promotion of continuing education, and the governance of systems of higher education.

2. The provisions of the present Convention shall apply to studies pursued and academic certificates and degrees obtained at any institution of higher education under the authority of a State Party, but located outside its territory, within the limits permitted by the provisions in force in each State Party.

SECTION III. COMMITMENTS OF STATES PARTIES

Article III.1 - Obligation of coordination

The States Parties undertake to:

- (a) Take all necessary measures at the national, bilateral and multilateral levels to facilitate the application of this Convention, while encouraging the conclusion of cooperation agreements between institutions of higher education;
- (b) Seek to develop common terminology and programme evaluation criteria to facilitate the application of a system of comparing credits, subjects of studies and certificates.

Article III.2 - Direct obligations

The States Parties undertake to:

- (a) Facilitate recognition of the higher education qualifications and certificates awarded by other States Parties and promote transparency in systems of higher education;
- (b) Develop flexible criteria for evaluating certificates, taking into account the development of modern higher education systems in other countries, as well as programme content and the possibility of comparing credits, with the aim of facilitating academic mobility and designing joint programmes;
- (c) Encourage the mobility of students, teachers and researchers between institutions of higher education in States Parties on the basis of the general and special conditions for admission and continuation of study;
- (d) Improve the system of information exchange to serve the aims of this Convention and ensure the credibility of certificates.

SECTION IV. GENERAL CONDITIONS FOR THE RECOGNITION OF HIGHER EDUCATION QUALIFICATIONS AND CERTIFICATES

Article IV.1 - Transparency of higher education systems, institutions, programmes and certificates

1. The States Parties endeavour to adapt their national laws to the provisions of this Convention with a view to evaluating their higher education systems and ensuring the transparency and credibility of those systems, and of their institutions, programmes and certificates;

2. Each State Party shall provide clear and accurate information on their higher education systems to other States Parties in order to facilitate the process of recognizing qualifications; to this end, each State Party undertakes to:

- (a) Publish and update full information on its national higher education system and make available to the other States Parties a list of institutions recognized by the national body responsible for licensing the establishment of institutes of higher education;
- (b) Provide a detailed description of state-recognized programmes and certificates enabling students to pursue their studies, have access to employment, and practice a profession;
- (c) Publish and disseminate accreditation decisions on higher education institutions and programmes after the competent national body has conducted a periodic evaluation of these institutions and programmes.

Article IV.2 - Evaluation of higher education institutions and programmes

In order to encourage States Parties to improve the quality of the higher education system in each State Party and help to ensure greater consistency in the recognition of certificates among the countries of the region, States Parties undertake to:

- (a) Adopt national evaluation and accreditation mechanisms in the form of a body or entity charged with evaluating the quality of education provided by an institution or programme of higher education, taking into account the need to develop and adapt higher education to social and economic changes;

- (b) Urge institutions of higher education to conduct periodic self-evaluation of the education they provide and promote publication of their research activities, and to promote the publication of research undertaken in such institutions.

Article IV.3 - Coordination in higher education between States Parties

Each State Party undertakes to make available to other States Parties the methodologies and criteria it uses to evaluate the institutions of higher education, as well as the results of such evaluation.

SECTION V. RECOGNITION OF HIGHER EDUCATION QUALIFICATIONS AND CERTIFICATES

Article V.1 - General principles for evaluating and recognizing qualifications and certificates

1. The recognition by a State Party of an academic certificate or qualification awarded or recognized by another State Party for the purpose of commencing or continuing higher education studies permits the holder to apply to enrol in institutions of higher education and scientific research in that State under the same conditions as holders of a similar academic certificate or degree. Such recognition, however, does not exempt the holder of the certificate or degree from having to meet the other conditions imposed by the laws or regulations governing admission to institutions of higher education in the countries in question.

2. A State Party that recognizes a university certificate or degree for the purpose of allowing the holder to practice a particular profession shall grant the holder the possibility of submitting a request to practice the profession if he or she has fulfilled the conditions required by the competent body in that State Party to practice that profession.

3. Recognition by a State Party of a certificate or degree awarded by another State Party requires that each State uphold all the obligations necessary to achieve the aims of this Convention. To this end, each State Party undertakes to:

- (a) Take the necessary measures to assess and evaluate requests for the recognition of all qualifications and of all grades, without discrimination;
- (b) Seek to ensure that the procedures and criteria used to evaluate and recognize qualifications are transparent, coherent, reliable and fair, in accordance with the decisions governing such recognition, and on the basis of information which is relevant to the qualifications whose recognition is sought;
- (c) Instruct all institutions within the higher education system to respond to reasonable requests for information submitted for the purpose of evaluating the qualifications awarded by those institutions, or encourage such institutions to do so if necessary.

4. For studies, qualifications or certificates to be evaluated, the applicant must provide all the documentation required to assess the request; awarding institutions in States Parties must provide the applicant and the institution or competent authorities in the country where the request for recognition is submitted with all the relevant information that they can provide.

5. If a request is rejected, the evaluating body must ensure that it is able to demonstrate that the request submitted to it failed to meet the required conditions.
6. The competent authority must determine in advance how long the recognition process will take. An applicant must be informed of the reasons why his or her certificates have been refused recognition and advised of any additional terms and conditions he or she may need to meet to obtain recognition at a later date.
7. Citizens of a State Party who have obtained one or more academic certificates or degrees from a non-State Party may benefit from the provisions of this Convention, on condition that the relevant certificates and degrees are recognized both in their country of origin and in the country where the applicants wish to continue their higher studies.

Article V.2 - Recognition of qualifications allowing enrolment in higher education

1. For the purpose of admission to subsequent stages of education in institutions of higher education in its territory, each State Party undertakes to recognize the secondary school certificates or equivalent thereof of other States Parties, in accordance with national legislation and under the same conditions as apply to holders of national certificates, provided that there are no fundamental differences between the knowledge acquired in the country awarding the certificate and the country where recognition is sought.
2. If the secondary school leaving certificates awarded by a particular State Party are insufficient for enrolment in higher education in another State Party, the latter may impose supplementary conditions on enrolment, such as requiring additional examinations to be passed, or alternative conditions which are consistent with its own education and certificate equivalence system.
3. A State Party may limit or restrict admission to a particular institution of higher education or a specific programme offered by that institution, if admission is subject to certain conditions, such as absorptive capacity, passing entrance examinations, adequate knowledge of the language of instruction, or compliance with the planning and development requirements of the host country.
4. For the purpose of continuing studies directly and being admitted to subsequent stages of higher education in institutions located in its territory, each State Party undertakes to take the necessary measures to recognize the qualifications awarded by an institution of higher education located in the territory of another State Party and recognized by it, under the same conditions as apply to holders of national certificates. Each full or partial stage of higher education study must be completed according to the procedures established by the competent authorities, unless it can be established that there is a fundamental difference between the general conditions of enrolment in the country where the certificate was awarded and the country where recognition is sought.

Article V.3 - Recognition of partial studies

1. Each State Party shall facilitate recognition of an incomplete period of study, in terms of duration or of content, under a programme of higher education in another State Party, on condition that it meets the conditions and qualifications required of a programme of higher education in the State where recognition is sought.
2. The States Parties shall facilitate recognition of periods of study in cases where a prior agreement has been concluded between institutions of higher education in two

States Parties or where a certificate or report card indicates that the conditions for a particular period of study have been met.

Article V.4 - Recognition of higher education certificates

1. Each State Party undertakes to facilitate the procedures for recognition of higher education certificates awarded by another State Party unless it is established that there is a fundamental difference between the certificate whose recognition is sought and its equivalent in the country where the request for recognition is submitted.
2. Recognition by a State Party of a higher education certificate awarded by another State Party allows the holder to continue his or her higher education studies under the same conditions as holders of national certificates or qualifications, to use academic certificates, or to practice a profession, in observance of the laws and regulations of the country where the request for recognition is submitted.
3. Each State Party may make recognition of higher education qualifications awarded by an institution located in its territory conditional on special provisions of national law or specific agreements concluded with the institution's home country.
4. Each State Party undertakes to inform the other States Parties of its decisions concerning recognition of certificates and skills, while maintaining the confidentiality of personal information.

Article V.5 - Recognition of knowledge gained and personal experience

The States Parties undertake to consider the formulation and development of criteria permitting the recognition of knowledge acquired and personal skills of good quality and credibility demonstrated in a professional environment, with a view to continuing studies in higher education, on condition that this is consistent with national legislation.

Article V.6 - Recognition of certificates in special cases

Each State Party undertakes, in a manner consistent with its constitutional, legal and administrative provisions, to take all the necessary measures within its educational system to adopt appropriate procedures permitting the evaluation of the certificates of refugees and displaced persons who meet the conditions for enrolment in higher education.

SECTION VI. IMPLEMENTATION MECHANISMS

Article VI.1 - National higher education information centre

1. Each State Party undertakes to establish a new national information centre or to entrust a similar existing entity with collecting, analysing, disseminating, classifying and updating useful information on its higher education system, recognized institutions of higher education established in its territory, programmes of higher education and fields of specialization, as well as studies, degrees and certificates. The centre shall be the sole national authority permitted to release official information, especially concerning the recognition of certificates.
2. To obtain comprehensive information on the application of the Convention and to monitor requests for recognition, the centre will collect full information on legislation, standards, procedures, measures and decisions pertaining to the recognition of certificates by the competent national authorities.

3. A State Party which has not established an information centre or similar entity undertakes to provide Member States, in timely fashion and on a regular basis, with full, reliable and up-to-date information on the recognized institutions of higher education established in its territory, on higher education programmes, fields of specialization and studies, and degrees and certificates, as well as on the recognition of higher education qualifications and certificates.

4. Each State Party shall take into consideration the procedures and mechanisms used and the information gathered by national, regional and international bodies, especially UNESCO, ALECSO and the Association of Arab Universities.

5. A State Party shall urge all national institutions of higher education to collect, analyse and classify information pertaining to activities relating to higher education studies and certificates, and to provide the national centre as soon as possible with any information it may need in that regard.

Article VI.2 - National authorities responsible for implementation of the Convention

The States Parties recognize that attainment of the aims and fulfilment of the obligations set forth in this Convention will require, at the national level, close cooperation and coordination of efforts on the part of various national authorities, both governmental and non-governmental, and particularly of institutions of higher education. To this end, the States Parties undertake to:

- (a) Create national bodies or, if necessary, designate and strengthen existing bodies, provide them with support in the form of qualified human resources and advanced technological aids, and take all the administrative measures necessary to expedite and facilitate their work, enabling them to examine and resolve problems with the implementation of the Convention, coordinate relevant issues, and cooperate with the sectors concerned.
- (b) Encourage close cooperation between the various national authorities, and the coordination of efforts needed among them in order to achieve the aims and apply the provisions of this Convention, especially the national information centre and other governmental and non-governmental authorities concerned, including institutions of higher education, attestation bodies, professional organizations and other educational institutions and associations.

Article VI.3 - Regional Committee

1. A regional committee shall be established, consisting of representatives of all States Parties, as well as members of the national information centres network, referred to in Article VI.4. The Director-General of UNESCO shall provide the secretariat to the Regional Committee.

2. The Regional Committee shall monitor the implementation of this Convention, in cooperation and coordination with the regional organizations concerned with its aims, such as ALECSO, the Association of Arab Universities, and the Islamic Educational, Scientific and Cultural Organization (ISESCO).

3. The task of the Regional Committee shall be to promote the application of the Convention and to broaden its practical application. The Regional Committee shall receive and examine the periodic reports submitted by States Parties on progress in

that area, and on the obstacles they are encountering to the application of the Convention. The Regional Committee shall also examine studies relating to the Convention compiled by its secretariat. The States Parties undertake to submit a report to the Regional Committee at least once every two years.

4. The Regional Committee shall instruct the national information centres network to prepare studies on adapting the aims of this Convention to meet the changing needs of social, cultural and economic development in the States Parties.

5. The Regional Committee shall transmit to the States Parties recommendations which shall enter into force when approved by at least two-thirds of the States Parties present and voting.

6. The secretariat of the Regional Committee shall provide the States Parties with the information they need for their activities from the national information centres network.

7. The Regional Committee shall be authorized to propose to the States Parties plans and measures for the implementation of this Convention, and to coordinate the simultaneous efforts of the States Parties and UNESCO for its practical application.

8. The Regional Committee shall meet whenever necessary and at least once a year. It shall elect a chairperson and adopt its rules of procedure. It shall establish the technical working groups needed for the performance of its task, and shall define the scope and authority of those bodies.

Article VI.4 - Network of national information centres

1 The Regional Committee shall establish a network of all national information centres and similar bodies; the States Parties undertake to support this national information centres network, whose purpose shall be to promote cooperation among the centres through the collection and exchange of information in order to facilitate the academic mobility of students, teaching staff and researchers, and the recognition of certificates.

2. Each State Party shall designate its national information centre or a similar entity as a member of the network, to be represented by its director, who shall have recognized competence and experience in the field.

3. Each State Party shall contribute to the financing and operation of the network. The members of the network shall meet at the same time as the annual meeting of the Regional Committee.

4 The States Parties may charge the network with studying and finding solutions to the problems hampering application of the Convention at the bilateral, subregional and regional levels.

5. The network may help to examine systems of recognition and ways of improving them by undertaking statistical and qualitative studies. It may also reflect on the future development of higher education systems in its capacity as an observatory for issues relating to the application of this Convention and to the academic mobility of students, teaching staff and researchers, in addition to difficulties in the application of the Convention.

SECTION VII. FINAL CLAUSES

Article VII.1 - Signature, ratification, acceptance, approval, and accession

1. This Convention shall be open for signature and to ratification, to acceptance or to approval:
 - (a) To the Member States of the League of Arab States;
 - (b) To the Member States of UNESCO belonging to the Arab region, as defined in the "Definition of regions with a view to the execution by the Organization of regional activities" adopted by the General Conference of UNESCO.
2. The Regional Committee may allow UNESCO Member States which do not belong to the Arab region and the Holy See to accede to this Convention in conformity with the following procedure:
 - (a) Requests to accede to this Convention shall be submitted in writing to the Director-General of UNESCO, who, in turn, shall forward them to all States Parties at least three months before the meeting of the Regional Committee;
 - (b) The Regional Committee shall meet in an *ad hoc* manner to take decisions on such requests and the Committee members should be given clear authorization for this purpose from their governments. The decisions in such cases shall be taken by a two-thirds majority of the States Parties present and voting;
 - (c) This procedure shall apply only when a majority of the States referred to in the first paragraph of Article VII.1 have expressed their consent to be bound by this Convention by any of the means specified in paragraph 3 of Article VII.1.
3. The consent to be bound by this Convention may be expressed by one of the following means:
 - (a) a signature without reservation of the ratification, acceptance or approval;
 - (b) a signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval;
 - (c) the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

Article VII.2 - Entry into force

This Convention shall enter into force one month after the date on which five of the States referred to in Article VII.1 have consented to be bound by the Convention by any of the means specified in paragraph 3 of Article VII.1. The Convention shall enter into force with respect to any other States Parties one month after they have expressed

their consent to be bound by this Convention by any of the means specified in paragraph 3 of Article VII.1.

Article VII.3 - Relations between the States Parties to this Convention and the States Parties to the Regional Recognition Conventions and to other Treaties

1. This Convention shall have no effect whatsoever on treaties and conventions in force between States Parties or on national laws of States which have wider benefits than those provided for in this Convention.
2. The States Parties to this Convention which are also Contracting States to the 1978 Convention:
 - (a) shall apply the provisions of this Convention in their mutual relations;
 - (b) shall continue to apply the 1978 Convention in their relations with the Contracting States to the 1978 Convention which are not States Parties to the present Convention.
3. The States Parties to this Convention undertake to refrain from becoming Contracting States to the 1978 Convention in the event they are not already Contracting States to that Convention.

Article VII.4 - Denunciation

1. Any State Party may denounce the Convention.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing deposited with the Director-General of UNESCO.
3. The denunciation shall take effect 12 months after the instrument of denunciation is received by the Director-General of UNESCO. It shall in no way have retroactive effects, nor shall it affect the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees or other qualifications which has taken place in accordance with the provisions of this Convention previously.

Article VII.5 - Amendments

1. Any State Party may propose amendments to modify this Convention.
2. Proposals for amendments to this Convention shall be submitted in writing to the Director-General of UNESCO, who shall forward them to the States Parties within 30 days of receipt thereof.
3. The Regional Committee of the Convention shall examine the proposals within one (1) year following notification of States Parties.
4. Amendments shall be adopted by the Regional Committee by a two-thirds majority of the States Parties present and voting.
5. Any amendment so adopted shall be incorporated into a Protocol to this Convention. The Protocol shall specify the modalities for its entry into force, which, in any event, shall require the expression of consent by the States Parties to be bound by it.

Article VII.6 - Functions of the depositary

1. The Director-General of UNESCO shall be the depositary for this Convention.
2. The depositary shall inform the States Parties and the other Member States of UNESCO and the United Nations of the deposit of the instruments of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Article VII.1, and of the denunciations referred to in Article VII.4.

Article VII.7 - Registration

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of UNESCO.

Article VII.8 - Authentic texts

This Convention has been drawn up in Arabic, English and French, all three texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Paris, this second day of February 2022, in the Arabic, the English and French languages, the three texts being equally authoritative, the original version shall be deposited in the archives of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all States referred to in Article VII.1 and to the Secretariat of the United Nations.



**Convention révisée sur la reconnaissance des
études, des diplômes et des grades de
l'enseignement supérieur dans les États arabes**

Paris, France, 2 février 2022

PREAMBULE

SECTION I. DÉFINITIONS

Article premier – Définitions

SECTION II. OBJECTIFS DE LA CONVENTION

Article II – Objectifs

SECTION III. OBLIGATIONS DES ÉTATS PARTIES

Article III.1 – Obligation de coordination

Article III.2 – Obligations directes

SECTION IV. CONDITIONS GÉNÉRALES DE LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Article IV.1 – Transparence des systèmes, des établissements, des programmes et des diplômes de l'enseignement supérieur

Article IV.2 – Évaluation des établissements et des programmes d'enseignement supérieur

Article IV.3 – Coordination de l'enseignement supérieur entre les États parties

SECTION V. RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES QUALIFICATIONS ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Article V.1 – Principes généraux pour l'évaluation et la reconnaissance des études, des qualifications et des diplômes

Article V.2 – Reconnaissance des qualifications ouvrant droit à l'inscription dans l'enseignement supérieur

Article V.3 – Reconnaissance des études partielles

Article V.4 – Reconnaissance des diplômes de l'enseignement supérieur

Article V.5 – Reconnaissance des connaissances acquises et de l'expérience personnelle

Article V.6 – Reconnaissance des diplômes dans des cas spéciaux

SECTION VI. MÉCANISMES DE MISE EN ŒUVRE

Article VI.1 – Centre d'information national sur l'enseignement supérieur

Article VI.2 – Autorités nationales responsables de la mise en œuvre de la Convention

Article VI.3 – Comité régional

Article VI.4 – Réseau des centres d'information nationaux

SECTION VII. DISPOSITIONS FINALES

Article VII.1 – Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion

Article VII.2 – Entrée en vigueur

Article VII.3 – Relations entre les États parties à la présente Convention et les Parties aux conventions régionales sur la reconnaissance des qualifications de l'enseignement supérieur et à d'autres traités

Article VII.4 – Dénonciation

Article VII.5 – Amendements

Article VII.6 – Fonctions de dépositaire

Article VII.7 – Enregistrement

Article VII.8 – Textes authentiques

PRÉAMBULE

Les États parties à la présente Convention,

Reconnaissant que le droit à l'enseignement supérieur est un droit fondamental de l'être humain et que les connaissances sont un bien commun de l'humanité, auquel chacun doit pouvoir avoir accès,

Considérant que l'enseignement supérieur, qui a un rôle fondamental à jouer dans la formation du capital humain et le progrès des connaissances, représente une ressource culturelle et scientifique exceptionnelle pour le développement des individus et des sociétés,

Considérant que l'enseignement supérieur contribue à promouvoir la paix et la tolérance par l'amélioration des connaissances et une meilleure compréhension d'autrui, et qu'il aide de ce fait à établir la compréhension mutuelle entre les peuples et entre les nations ainsi que le respect de la diversité,

Reconnaissant les changements radicaux et le développement rapide qu'a connus l'enseignement supérieur et la demande croissante de spécialisations répondant aux besoins du monde contemporain, ainsi que la manière efficace dont la société civile et le secteur privé peuvent contribuer à répondre à ces besoins,

Considérant que l'enseignement supérieur est un service public assuré par des établissements publics et privés, et **accordant** la plus grande importance aux principes de liberté de l'enseignement et d'indépendance des établissements d'enseignement supérieur et de recherche scientifique, et **reconnaissant** la nécessité de sauvegarder et protéger ces principes,

Considérant que la diversité des systèmes, langues et programmes d'enseignement supérieur disponibles dans les États arabes constitue une ressource majeure qu'il importe de respecter et de préserver comme une chance d'offrir une meilleure formation aux jeunes des pays de la région,

Désireux de faciliter l'accès à l'enseignement supérieur au plus grand nombre possible de personnes désireuses de poursuivre leurs études, indépendamment de leur classe sociale, de leur sexe, de leur nationalité ou de la communauté à laquelle elles appartiennent, et **tenant compte** de la nécessité d'accorder une attention particulière à l'équilibre régional entre les différents pays, ainsi qu'aux personnes ayant des besoins spéciaux,

Reconnaissant qu'il importe de favoriser les inscriptions dans l'enseignement, d'encourager l'échange d'idées, de connaissances et d'informations relatives à l'expérimentation scientifique et technologique, de développer les capacités d'accueil des établissements et de promouvoir l'enseignement et la formation continues,

Reconnaissant les changements dans l'enseignement supérieur dans la région et l'accroissement du nombre de modalités d'accès au savoir dans l'enseignement supérieur, d'où la nécessité de prendre en considération les différentes formes d'éducation modernes, par exemple l'enseignement à distance, interactif ou hybride, en recourant aux technologies de l'information modernes,

Reconnaissant que l'internationalisation continue de l'enseignement supérieur, de la recherche scientifique et de l'innovation, du fait de la rapidité des échanges d'information et de l'accroissement de la mobilité des personnes au niveau mondial,

exige d'élargir l'accès aux ressources éducatives et d'encourager une plus grande mobilité des étudiants, des chercheurs, des enseignants et des spécialistes entre les pays de la région et entre ces pays et le reste du monde,

Reconnaissant que le fait d'assurer la croissance économique, sociale et culturelle dans le monde exige une coopération soutenue entre les pays de la région et entre celle-ci et les autres régions du monde,

Ayant à l'esprit le patrimoine commun et les liens nationaux, intellectuels et culturels étroits qui les unissent, et **réaffirmant** – en vue de sa réalisation – la coopération intellectuelle et culturelle proclamée dans le Traité culturel arabe en date du 21 dhou el-hidja 1364, soit le 27 novembre 1945, la Charte de l'unité culturelle arabe en date du 16 chawwal 1383, soit le 29 février 1964, et les accords bilatéraux et multilatéraux liés à la présente Convention,

Désireux de promouvoir l'enseignement, la recherche scientifique, l'innovation et la formation et d'intensifier la coopération entre eux dans des domaines tels que l'utilisation des ressources humaines pour parvenir à un développement économique, social et culturel et une intégration régionale accrue,

Désireux de sauvegarder l'identité culturelle de leurs citoyens, ainsi que l'indispensable ouverture à d'autres cultures,

Rappelant la Convention mondiale sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) à sa 40^e session en 2019, et rappelant également les accords signés par les États arabes et les États européens riverains de la Méditerranée, qui traitent partiellement de la question de la reconnaissance des diplômes par les États parties, ainsi que les accords bilatéraux et multilatéraux pertinents,

Convaincus que la reconnaissance mutuelle des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur par l'ensemble des autorités compétentes et établissements représenterait une étape majeure dans les efforts visant à faciliter la mobilité des étudiants, des membres du personnel enseignant, des spécialistes et des chercheurs,

Convaincus que, face à la diversité et à la complexité des programmes d'études, il est souhaitable d'adopter des politiques d'évaluation des qualifications aux fins de la reconnaissance des étapes d'étude accomplies et de prendre en compte non seulement les diplômes et grades universitaires obtenus, mais aussi les cursus suivis et les connaissances et l'expérience acquises dans les États arabes comme dans les autres pays,

Exprimant l'espoir que la présente Convention constituera une avancée vers une action de plus grande envergure en vue de l'application de la Convention mondiale sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur entre l'ensemble des États membres de l'UNESCO,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. DÉFINITIONS

Article premier – Définitions

Aux fins de la présente Convention, les termes ci-après s'entendent comme suit :

Accréditation : décision prise par une instance académique officiellement chargée de procéder à des évaluations périodiques des établissements et programmes d'enseignement et de recherche ainsi que des diplômes de l'enseignement supérieur, selon des critères et exigences d'assurance qualité ;

Acquis cognitifs et expérience professionnelle : connaissances et expérience acquises dans le cadre de l'éducation non formelle, à la faveur de l'exercice quotidien d'un emploi ou d'une autre activité ne relevant pas de l'éducation formelle ;

Admission : procédure permettant aux candidats qualifiés de s'inscrire dans un établissement ou à un programme d'enseignement supérieur ;

Diplôme de l'enseignement supérieur : tout grade ou qualification délivré par un établissement d'enseignement supérieur et attestant la réussite à un programme d'enseignement supérieur donné ;

Qualification de l'enseignement supérieur : tout grade, diplôme ou autre document délivré par une autorité compétente et attestant que son titulaire a suivi avec succès un programme d'enseignement supérieur ;

Qualification ouvrant droit à l'inscription dans l'enseignement supérieur : tout grade, diplôme ou autre document délivré par une autorité compétente, qui atteste que son titulaire a suivi un programme d'études avec succès et lui confère le droit de présenter une demande d'admission dans un établissement ou à un programme d'enseignement supérieur ;

Conditions générales d'admission dans l'enseignement supérieur : règles et critères auxquels est subordonnée, dans tous les cas, l'inscription dans un établissement ou à un programme d'enseignement supérieur ;

Conditions spéciales d'admission dans l'enseignement supérieur : règles et critères auxquels, outre les conditions générales, est subordonnée l'inscription à un programme d'enseignement supérieur donné ;

Convention de 1978 : Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes, adoptée à Paris le 22 décembre 1978 ;

Enseignement secondaire : étape d'étude, de toute nature, qui fait suite à l'enseignement primaire et préparatoire et qui vise, entre autres objectifs, à préparer les élèves à l'inscription dans l'enseignement supérieur ;

Enseignement supérieur : tout programme d'études, de formation ou de recherche de niveau universitaire reconnu par les autorités compétentes d'un État partie comme relevant de son système d'enseignement supérieur ;

Établissement d'enseignement supérieur : établissement offrant une formation supérieure et reconnu par l'autorité compétente d'un État partie en tant qu'établissement appartenant à son système d'enseignement supérieur ;

Études partielles : élément d'un programme d'enseignement supérieur non sanctionné par un diplôme mais qui forme néanmoins un tout cohérent et donne lieu à une évaluation et une attestation selon les critères appliqués par un établissement d'enseignement supérieur ; un tel élément correspond à l'acquisition de connaissances et de compétences même s'il ne constitue pas un programme d'études complet ;

Évaluation des diplômes et des qualifications : processus d'évaluation, par une autorité compétente, des qualifications, études partielles ou succès antérieurs d'un candidat ;

Évaluation des établissements et programmes : processus permettant d'évaluer l'application de critères d'assurance qualité par un établissement ou programme d'enseignement supérieur ;

Homologation : décision prise par un organisme officiel chargé d'autoriser la création d'un établissement ou d'une nouvelle branche spécialisée d'un établissement existant qu'il juge avoir les qualifications requises pour proposer des cours et délivrer des diplômes de l'enseignement supérieur ;

Mobilité : déplacement d'individus allant séjourner hors de leur propre pays pour suivre des études, mener des recherches, enseigner ou travailler ;

Personne déplacée : personne contrainte de quitter sa circonscription ou son milieu social ou professionnel pour s'installer ailleurs, à l'intérieur ou à l'extérieur de son pays de résidence ;

Programme d'enseignement supérieur : étape d'étude déterminée reconnue par l'autorité compétente d'un État en tant qu'étape de son système d'enseignement supérieur permettant à tout étudiant l'ayant accomplie avec succès d'obtenir une qualification de l'enseignement supérieur ;

Reconnaissance des diplômes : attestation délivrée par une autorité compétente en matière d'enseignement supérieur, après évaluation d'un diplôme de l'enseignement supérieur antérieurement obtenu par un individu sur le territoire d'un État partie aux fins de son inscription à un programme d'études et/ou de son accès à un emploi.

SECTION II. OBJECTIFS DE LA CONVENTION

Article II – Objectifs

1. Les États parties déclarent leur ferme résolution de coopérer étroitement afin de réaliser les objectifs suivants :

- (a) encourager, dans l'intérêt de tous les États parties, l'utilisation la plus large et la plus efficace des ressources humaines disponibles dans les domaines de la formation et de la recherche pour aider à accélérer le développement des États parties ;
- (b) promouvoir la coopération régionale et internationale aux fins de la reconnaissance des études et diplômes universitaires ;
- (c) faciliter les échanges universitaires et professionnels et la plus large mobilité possible des membres du personnel enseignant, des étudiants et des chercheurs dans la région ;

- (d) faciliter la reconnaissance des études, diplômes et grades délivrés par les autres États parties afin de permettre aux étudiants d'entreprendre ou de poursuivre des études supérieures ;
- (e) améliorer et développer constamment les programmes d'études et les méthodes de planification de l'éducation, en tenant compte de la spécificité et de l'identité arabe et des impératifs du développement économique, social et culturel ;
- (f) afin de mettre un terme à l'exode des talents hors des États arabes, s'efforcer d'offrir aux professeurs et chercheurs un environnement de travail stimulant, dans lequel la liberté de l'enseignement et l'indépendance des établissements d'enseignement supérieur sont respectées ;
- (g) promouvoir par divers moyens la confiance dans la qualité et l'intégrité des qualifications, notamment en encourageant la créativité dans l'enseignement supérieur ;
- (h) promouvoir la confiance dans les mesures intégrées conçues pour définir, reconnaître et assurer la qualité des qualifications et renforcer les capacités afin de faciliter la mobilité entre les États parties et entre les régions ;
- (i) encourager la production d'informations pertinentes, accessibles, actualisées, transparentes et fiables et œuvrer au partage de ces informations avec les organismes, parties et régions concernés ;
- (j) améliorer la qualité de l'enseignement supérieur, promouvoir la crédibilité des diplômes de l'enseignement supérieur dans les États parties, accroître la compétitivité de l'enseignement supérieur aux niveaux régional et international et encourager la création d'un organisme de contrôle de la qualité afin de faciliter le processus d'accréditation ;
- (k) promouvoir le développement et la coordination de programmes conjoints entre établissements d'enseignement supérieur et encourager la délivrance de diplômes communs ;
- (l) promouvoir la transparence des systèmes, établissements et programmes d'enseignement supérieur ;
- (m) adopter les objectifs énoncés dans les recommandations d'instances, telles que l'UNESCO, l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences (ALECSO) et l'Association des universités arabes, en particulier les recommandations relatives à l'amélioration constante de la qualité de l'enseignement, à la promotion de la formation continue et à la gouvernance des systèmes d'enseignement supérieur.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux études poursuivies et aux diplômes et grades obtenus dans tout établissement d'enseignement supérieur relevant d'un établissement soumis à l'autorité d'un État partie et situé hors de son territoire, dans les limites autorisées par les dispositions en vigueur dans chaque État partie.

SECTION III. OBLIGATIONS DES ÉTATS PARTIES

Article III.1 – Obligation de coordination

Les États parties s'engagent à :

- (a) prendre toutes mesures nécessaires aux niveaux national, bilatéral et multilatéral pour faciliter l'application de la présente Convention, tout en encourageant la conclusion d'accords de coopération entre les établissements d'enseignement supérieur ;
- (b) mettre au point une terminologie et des critères d'évaluation des programmes communs afin de faciliter l'application d'un système de comparaison des crédits, des sujets d'étude et des diplômes.

Article III.2 – Obligations directes

Les États parties s'engagent à :

- (a) faciliter la reconnaissance des qualifications et des diplômes de l'enseignement supérieur délivrés par les autres États parties et encourager la transparence au sein des systèmes d'enseignement supérieur ;
- (b) élaborer des critères souples pour l'évaluation des diplômes, en étant attentifs au développement de systèmes d'enseignement supérieur modernes dans d'autres pays ainsi qu'aux contenus des programmes et à la possibilité de comparer les crédits, de façon à faciliter la mobilité académique et à mettre en place des programmes conjoints ;
- (c) encourager la mobilité des étudiants, des enseignants et des chercheurs entre établissements d'enseignement supérieur des États parties sur la base des conditions générales et spéciales d'admission et de poursuite des études ;
- (d) améliorer le système d'échange d'informations afin de servir les objectifs de la présente Convention et de garantir la crédibilité des diplômes.

SECTION IV. CONDITIONS GÉNÉRALES DE LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Article IV.1 – Transparence des systèmes, des établissements, des programmes et des diplômes de l'enseignement supérieur

1. Les États parties veillent à mettre leur législation nationale en conformité avec les dispositions de la présente Convention en vue de faciliter l'évaluation de leurs systèmes d'enseignement supérieur et d'assurer la transparence et la crédibilité de ces systèmes et de leurs établissements, programmes et diplômes.

2. Chaque État partie fournira aux autres États parties des informations claires et exactes concernant leur système d'enseignement supérieur afin de faciliter le

processus de reconnaissance des qualifications ; à cet effet, chaque État partie s'engage à :

- (a) publier et tenir à jour des informations complètes sur son système d'enseignement supérieur national et mettre à la disposition des autres États parties une liste des établissements reconnus par l'organisme national responsable de l'homologation des établissements d'enseignement supérieur ;
- (b) fournir une description détaillée des programmes et des diplômes reconnus par lui afin de permettre la continuité des études, l'accès à l'emploi ou l'exercice d'une profession ;
- (c) publier et diffuser les décisions relatives à l'accréditation des établissements et programmes d'enseignement supérieur après que l'organisme national compétent a procédé à l'évaluation périodique de ces établissements et programmes.

Article IV.2 – Évaluation des établissements et des programmes d'enseignement supérieur

Afin d'encourager l'amélioration de la qualité des systèmes d'enseignement supérieur dans chacun d'eux et d'aider à assurer entre les pays de la région une plus grande cohérence dans la reconnaissance des qualifications, les États parties s'engagent à :

- (a) se doter d'un mécanisme d'évaluation et d'accréditation national sous la forme d'un organisme ou entité chargé d'évaluer la qualité de l'enseignement dispensé par les établissements ou programmes d'enseignement supérieur, tout en tenant compte de la nécessité de développer l'enseignement supérieur et de l'adapter au changement social et économique ;
- (b) inciter les établissements d'enseignement supérieur à procéder périodiquement à une auto-évaluation de l'enseignement dispensé par eux et promouvoir la publication de leurs travaux de recherche.

Article IV.3 – Coordination de l'enseignement supérieur entre les États parties

Chaque État partie s'engage à mettre à la disposition des autres États parties les méthodes et critères qu'il utilise pour évaluer la qualité des établissements d'enseignement supérieur, ainsi que les résultats de cette évaluation.

SECTION V. RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES QUALIFICATIONS ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Article V.1 – Principes généraux pour l'évaluation et la reconnaissance des études, des qualifications et des diplômes

1. La reconnaissance par un État partie d'un diplôme ou grade universitaire délivré ou reconnu par un autre État partie en vue d'offrir la possibilité d'entreprendre ou de poursuivre des études supérieures permet à son titulaire de s'inscrire dans des établissements d'enseignement supérieur et de recherche scientifique de l'État concerné dans les mêmes conditions qu'un ressortissant dudit État titulaire d'un diplôme ou grade similaire. Toutefois, cette reconnaissance ne dispense pas le titulaire

dudit diplôme ou grade de l'obligation de satisfaire aux autres conditions imposées par la législation ou les règlements régissant l'admission dans les établissements d'enseignement supérieur des pays concernés.

2. Un État partie qui reconnaît un diplôme ou grade universitaire pour permettre à son titulaire d'exercer une profession particulière accorde à ce dernier la possibilité de soumettre une demande d'exercer ladite profession s'il satisfait aux conditions requises par l'organisme compétent de cet État partie pour l'exercice de cette profession.

3. La reconnaissance, par un État partie, d'un diplôme ou grade délivré par un autre État partie exige de chaque État qu'il s'acquitte de toutes les obligations qu'impose la réalisation des objectifs de la présente Convention. À cet effet, chaque État partie s'engage à :

- (a) prendre les mesures nécessaires pour évaluer les demandes de reconnaissance de toutes les qualifications et de tous les grades, sans discrimination ;
- (b) s'assurer que les procédures et critères utilisés pour évaluer et reconnaître les qualifications sont transparents, cohérents, fiables et équitables et s'appuient sur les décisions prises en matière de reconnaissance ainsi que sur les informations pertinentes concernant les qualifications à reconnaître ;
- (c) donner pour instruction à tous les établissements du système d'enseignement supérieur de répondre aux demandes d'information raisonnables qui leur sont soumises aux fins de l'évaluation des qualifications délivrées par eux, et les y encourager si nécessaire.

4. Toute personne souhaitant faire évaluer ses études, qualifications ou diplômes doit produire la totalité des documents requis à cet effet ; les établissements des États parties ayant délivré les documents doivent fournir au demandeur et à l'établissement ou aux autorités du pays auprès desquels la demande de reconnaissance est faite toutes les informations utiles qu'il est possible de communiquer.

5. En cas de rejet de la demande, l'organisme chargé de l'évaluation veille à ce qu'il soit en mesure de prouver que les conditions requises n'ont pas été satisfaites.

6. L'autorité compétente doit déterminer au préalable combien de temps prendra le processus de reconnaissance. Le demandeur doit être informé des raisons pour lesquelles la reconnaissance de ses diplômes a été refusée et de toutes conditions additionnelles auxquelles il lui faudrait éventuellement satisfaire pour obtenir cette reconnaissance à une date ultérieure.

7. Les ressortissants d'un État partie qui sont titulaires d'un ou plusieurs diplômes ou grades universitaires obtenus dans un État non partie peuvent bénéficier des dispositions de la présente Convention à la condition que les diplômes et grades pertinents soient reconnus à la fois dans leur pays d'origine et dans le pays où ils souhaitent poursuivre leurs études supérieures.

Article V.2 – Reconnaissance des qualifications ouvrant droit à l'inscription dans l'enseignement supérieur

1. Aux fins de l'admission à des étapes d'étude ultérieures dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur son territoire, chaque État partie s'engage à reconnaître les diplômes d'études secondaires ou diplômes équivalents des autres États parties, conformément à la législation nationale et aux mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux titulaires de diplômes nationaux, dès lors qu'il n'existe pas de différences fondamentales entre les connaissances acquises dans le pays délivrant le diplôme et celles qui le sont dans le pays où il est demandé de reconnaître ce diplôme.

2. Si les diplômes de fin d'études secondaires délivrés par un État partie donné ne sont pas suffisants pour une inscription dans l'enseignement supérieur dans un autre État partie, ce dernier peut subordonner l'inscription à des conditions supplémentaires, comme le passage d'examens additionnels, ou autres conditions compatibles avec son propre système éducatif et son système d'équivalence.

3. Chaque État partie peut limiter ou restreindre l'admission dans un établissement d'enseignement supérieur donné ou à un programme spécifique offert par cet établissement. Il est à noter que l'admission est soumise à certaines conditions, comme les capacités d'accueil, le passage d'un examen d'entrée, une connaissance adéquate de la langue d'instruction et la conformité avec les besoins de planification et de développement du pays d'accueil.

4. Aux fins d'assurer la bonne continuité des études et l'admission à des étapes d'étude ultérieures dans les établissements situés sur son territoire, chaque État partie s'engage à prendre les mesures nécessaires pour reconnaître les qualifications délivrées par un établissement d'enseignement supérieur situé sur le territoire d'un autre État partie et reconnu par ce dernier, aux mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux titulaires de diplômes nationaux. Chaque étape d'un cursus supérieur doit avoir été accomplie en tout ou en partie suivant des procédures établies par les autorités compétentes, à moins qu'il puisse être établi qu'il existe une incompatibilité fondamentale entre les conditions générales d'inscription dans le pays où le diplôme a été délivré et celles qui ont cours dans le pays où il est demandé de reconnaître ce diplôme.

Article V.3 – Reconnaissance des études partielles

1. Chaque État partie facilite la reconnaissance d'une période d'étude incomplète – en termes de durée ou de contenu – effectuée dans le cadre d'un programme d'enseignement supérieur dans un autre État partie, à la condition qu'elle réponde aux critères et qualifications requis d'un programme d'enseignement supérieur dans l'État où la reconnaissance est demandée.

2. Les États parties facilitent la reconnaissance de périodes d'étude lorsqu'un accord antérieur a été conclu entre les établissements d'enseignement supérieur de deux États parties ou lorsqu'un diplôme ou le livret scolaire montre qu'il a été satisfait aux conditions requises pour une période d'étude particulière.

Article V.4 – Reconnaissance des diplômes de l'enseignement supérieur

1. Chaque État partie s'engage à faciliter la reconnaissance des diplômes de l'enseignement supérieur délivrés par un autre État partie à moins qu'il soit établi qu'il existe une incompatibilité fondamentale entre le diplôme dont la reconnaissance est demandée et son équivalent dans le pays où la demande de reconnaissance est présentée.

2. La reconnaissance par un État partie d'un diplôme de l'enseignement supérieur délivré par un autre État partie permet à son titulaire de poursuivre ses études supérieures aux mêmes conditions que les titulaires de qualifications ou diplômes nationaux, de mettre à profit ses diplômes universitaires ou d'exercer une profession, dans le respect des lois et règlements du pays où la demande de reconnaissance est présentée.

3. Chaque État partie peut reconnaître des qualifications de l'enseignement supérieur délivrés par un établissement implanté sur son territoire sous réserve de dispositions particulières de la législation nationale ou d'accords spécifiques conclus avec le pays d'origine de cet établissement.

4. Chaque État partie s'engage à informer les autres États parties de ses décisions concernant la reconnaissance des diplômes et compétences, tout en préservant la confidentialité des données personnelles.

Article V.5 – Reconnaissance des connaissances acquises et de l'expérience personnelle

Aux fins de la continuité des études supérieures, les États parties s'engagent à veiller à l'élaboration et au développement de critères permettant de reconnaître la qualité élevée et la fiabilité des connaissances et de l'expérience personnelle acquises dans un environnement professionnel, à condition que cela soit compatible avec la législation nationale.

Article V.6 – Reconnaissance des diplômes dans des cas spéciaux

Chaque État partie s'engage, de manière compatible avec ses dispositions constitutionnelles, législatives et administratives, à prendre toutes les mesures nécessaires au sein de son système éducatif pour adopter des procédures permettant l'évaluation des diplômes des réfugiés et personnes déplacées qui satisfont aux conditions requises pour l'inscription dans l'enseignement supérieur.

SECTION VI. MÉCANISMES DE MISE EN ŒUVRE

Article VI.1 – Centre d'information national sur l'enseignement supérieur

1. Chaque État partie s'engage à se doter d'un nouveau centre d'information national ou à charger un organisme similaire existant de collecter, analyser, diffuser, classer et tenir à jour toutes informations utiles concernant son système d'enseignement supérieur, les établissements d'enseignement supérieur établis sur son territoire, les programmes d'enseignement supérieur et domaines de spécialisation, ainsi que les études, grades et diplômes reconnus par lui. Le centre sera la seule autorité nationale habilitée à publier des informations officielles, en particulier sur la reconnaissance des diplômes.

2. Afin de disposer d'informations exhaustives sur la mise en œuvre de la présente Convention et de suivre les demandes de reconnaissance des diplômes, le centre collecte auprès des autorités nationales compétentes des données complètes sur la législation, les normes, les procédures, les mesures et les décisions pertinentes en la matière.

3. Tout État partie qui n'a pas créé de centre d'information ou d'organisme similaire s'engage à fournir aux autres États parties, en temps voulu et de manière régulière, des informations complètes, fiables et mises à jour sur les établissements

d'enseignement supérieur établis sur son territoire qui sont reconnus par lui, de même que sur les programmes d'enseignement supérieur, les domaines de spécialisation et les études, grades et diplômes, ainsi que des informations sur la reconnaissance des qualifications et des diplômes de l'enseignement supérieur.

4. Chaque État partie prend en considération les procédures et mécanismes utilisés et les informations recueillies par les organisations nationales, régionales et internationales, en particulier l'UNESCO, l'ALECSO et l'Association des universités arabes.

5. Chaque État partie incite tous les établissements d'enseignement supérieur nationaux à collecter, analyser et classer les données concernant les activités liées aux études et diplômes de l'enseignement supérieur, ainsi qu'à fournir au centre national, dans les meilleurs délais, toute information dont celui-ci pourrait avoir besoin.

Article VI.2 – Autorités nationales responsables de la mise en œuvre de la Convention

Les États parties reconnaissent que la réalisation des objectifs et des obligations énoncés dans la présente Convention nécessite, au niveau national, une étroite coopération et la coordination des efforts entre les diverses autorités nationales, tant gouvernementales que non gouvernementales, en particulier les établissements d'enseignement supérieur. À cet effet, les États parties s'engagent à :

- (a) créer des organismes nationaux ou, si nécessaire, désigner et renforcer les organismes existants et leur apporter un soutien sous la forme de ressources humaines qualifiées et d'outils technologiques de pointe, et prendre toutes les mesures administratives nécessaires pour accélérer et faciliter leur travail et leur permettre d'étudier et de résoudre les problèmes liés à la mise en œuvre de la présente Convention, de coordonner la prise en compte des questions pertinentes et de coopérer avec les secteurs concernés ;
- (b) encourager une étroite coopération et la coordination des efforts entre les diverses autorités nationales indispensables à la réalisation des objectifs de la présente Convention et à l'application de ses dispositions, principalement le centre d'information national et les autres autorités gouvernementales et non gouvernementales concernées, notamment les établissements d'enseignement supérieur, les organismes délivrant les attestations, les organisations professionnelles et les autres institutions et associations éducatives.

Article VI.3 – Comité régional

1. Il est établi un Comité régional composé de représentants de tous les États parties ainsi que de membres du réseau des centres d'information nationaux, visé à l'article VI.4. Le Directeur général de l'UNESCO fournit le secrétariat du Comité régional.

2. Le Comité régional suivra l'application des dispositions de la présente Convention en coopération et en coordination avec les organisations régionales concernées par les objectifs de la Convention, telles que l'ALECSO, l'Association des universités arabes et l'Organisation islamique pour l'éducation, les sciences et la culture (ISESCO), entre autres.

3. Le Comité régional aura pour tâche de promouvoir la mise en œuvre de la présente Convention et d'en élargir son application effective. Le Comité régional recevra et examinera les rapports périodiques soumis par les États parties concernant les progrès accomplis dans ce domaine et les obstacles rencontrés dans l'application de la présente Convention. Le Comité régional examinera également les études relatives à la présente Convention préparées par son secrétariat. Les États parties s'engagent à soumettre un rapport au Comité régional au moins une fois tous les deux ans.

4. Le Comité régional demandera au réseau des centres d'information nationaux de réaliser les études nécessaires pour l'adaptation des objectifs de la présente Convention à l'évolution des besoins des États parties en matière de développement social, culturel et économique.

5. Le Comité régional adressera aux États parties des recommandations qui prendront effet lorsqu'elles auront été approuvées par au moins deux tiers des États parties.

6. Le secrétariat du Comité régional recueillera, auprès du réseau des centres d'information nationaux, les informations dont les États parties ont besoin dans le cadre de leurs activités.

7. Le Comité régional sera habilité à proposer aux États parties des plans et des mesures pour la mise en œuvre de la présente Convention, et à coordonner les efforts simultanés des États parties et de l'UNESCO pour son application effective.

8. Le Comité régional se réunira chaque fois que nécessaire et au moins une fois par an. Il élira son président et adoptera son Règlement intérieur. Il créera les groupes de travail techniques nécessaires à l'accomplissement de ses tâches, et en déterminera le champ d'action et les pouvoirs.

Article VI.4 – Réseau des centres d'information nationaux

1. Le Comité régional établira un réseau regroupant l'ensemble des centres d'information nationaux et organismes similaires ; les États parties s'engagent à soutenir ce réseau des centres d'information nationaux, qui aura pour objectifs de promouvoir la coopération entre les centres par la collecte et l'échange d'informations afin de faciliter la mobilité académique des étudiants, des membres du personnel enseignant et des chercheurs, ainsi que la reconnaissance des diplômés.

2. Chaque État partie désignera, en tant que membre du réseau, son centre d'information national ou un organisme similaire, qui sera représenté par son directeur, lequel devra posséder des compétences et une expérience reconnues dans le domaine considéré.

3. Chaque État partie contribuera au financement et à la gestion du réseau. Les membres du réseau se réuniront en même temps que la réunion annuelle du Comité régional.

4. Les États parties pourront charger le réseau d'étudier les problèmes liés à la mise en œuvre de la présente Convention aux niveaux bilatéral, sous-régional et régional, et d'y trouver des solutions.

5. Le réseau pourra aider à examiner les systèmes de reconnaissance et les moyens de les améliorer en réalisant des études statistiques et qualitatives. Il pourra

aussi réfléchir au développement futur des systèmes d'enseignement supérieur en tant qu'observatoire pour les questions relatives à l'application de la présente Convention et à la mobilité académique des étudiants, des membres du personnel enseignant et des chercheurs, ainsi que pour les difficultés liées à la mise en œuvre de la Convention.

SECTION VII. DISPOSITIONS FINALES

Article VII.1 – Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation :

- (a) des États membres de la Ligue des États arabes ;
- (b) des États membres de l'UNESCO appartenant à la région des États arabes, telle que définie dans la « Définition des régions en vue de l'exécution par l'Organisation des activités de caractère régional » adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO.

2. Le Comité régional peut autoriser les États membres de l'UNESCO qui n'appartiennent pas à la région des États arabes, ainsi que le Saint-Siège, à adhérer à la présente Convention conformément à la procédure suivante :

- (a) les demandes d'adhésion à la présente Convention devront être communiquées par écrit au Directeur général de l'UNESCO, lequel les transmettra à tous les États parties trois mois au moins avant la réunion du Comité régional ;
- (b) le Comité régional se réunira spécialement pour se prononcer sur de telles demandes, et les membres du Comité devront être clairement mandatés à cet effet par leurs gouvernements. Les décisions seront prises en pareil cas à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants ;
- (c) cette procédure ne pourra être appliquée que lorsque la majorité des États visés au premier paragraphe de l'article VII.1 aura exprimé leur consentement à être lié par la présente Convention par l'un quelconque des moyens énoncés au paragraphe 3 de l'article VII.1.

3. Le consentement à être lié par la présente Convention peut être exprimé par l'un des moyens suivants :

- (a) la signature sans réserve concernant la ratification, l'acceptation ou l'approbation ;
- (b) la signature, soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation, suivie du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;
- (c) le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'UNESCO.

Article VII.2 – Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date à laquelle cinq États visés à l'article VII.1 auront exprimé leur consentement à être liés par la présente Convention par l'un quelconque des moyens énoncés au paragraphe 3 de l'article VII.1. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout autre État un mois après que celui-ci aura exprimé son consentement à être lié par la présente Convention par l'un quelconque des moyens énoncés au paragraphe 3 de l'article VII.1.

Article VII.3 – Relations entre les États parties à la présente Convention et les États Parties aux conventions régionales sur la reconnaissance des qualifications de l'enseignement supérieur et à d'autres traités

1. La présente Convention n'affectera d'aucune manière les traités et conventions déjà en vigueur entre les États parties, ni les législations nationales adoptées par ces derniers et offrant des avantages plus larges que ceux prévus par la présente Convention.
2. Les États parties à la présente Convention qui sont en même temps États contractants à la Convention de 1978 :
 - (a) appliquent les dispositions de la présente Convention dans leurs relations réciproques ;
 - (b) continuent d'appliquer la Convention de 1978 dans leurs relations avec les autres États contractants à ladite Convention qui ne sont pas États parties à la présente Convention.
3. Les États parties à la présente Convention s'engagent à s'abstenir de devenir États contractants à la Convention de 1978 au cas où ils ne seraient pas encore États contractants à ladite Convention.

Article VII.4 – Dénonciation

1. Tout État partie a la possibilité de dénoncer la présente Convention.
2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'UNESCO.
3. La dénonciation prendra effet 12 mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Directeur général de l'UNESCO. Elle ne peut, en aucun cas, avoir d'effets rétroactifs ni affecter la reconnaissance d'études, diplômes, grades ou autres qualifications intervenue antérieurement en application des dispositions de la présente Convention.

Article VII.5 – Amendements

1. Tout État partie peut soumettre des propositions d'amendement à la présente Convention.
2. Les propositions d'amendement à la présente Convention doivent être soumises par écrit au Directeur général de l'UNESCO qui les transmet aux États parties dans les 30 jours suivant leur réception.

3. Le Comité régional de la Convention examine les propositions dans un délai d'un (1) an à compter de la notification des États parties.
4. Les amendements sont adoptés par le Comité régional à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants.
5. Tout amendement ainsi adopté est incorporé dans un Protocole à la présente Convention. Le Protocole précise les modalités de son entrée en vigueur, qui, en tout état de cause, nécessite que les États parties expriment leur consentement à être liées par celui-ci.

Article VII.6 – Fonctions de dépositaire

1. Le Directeur général de l'UNESCO est le dépositaire de la présente Convention.
2. Le dépositaire informe les États parties et les autres États membres de l'UNESCO ainsi que l'Organisation des Nations Unies du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion mentionnés à l'article VII.1, de même que des dénonciations prévues à l'article VII.4.

Article VII.7 – Enregistrement

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'UNESCO.

Article VII.8 – Textes authentiques

La présente Convention est établie en anglais, arabe et français, les trois textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 2 février 2022, en anglais, arabe et français, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Une copie certifiée conforme sera remise à tous les États visés à l'article VII.1 et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

الموقعين
2 شباط/فبراير 2022


Signatories
2 February 2022

Signataires
2 février 2022

عن جمهورية السودان
For the Republic of the Sudan
Pour la République du Soudan

عن الجمهورية العربية السورية
For the Syrian Arab Republic
Pour la République arabe syrienne

عن جمهورية العراق
For the Republic of Iraq
Pour la République d'Iraq



عن سلطنة عمان
For the Sultanate of Oman
Pour le Sultanat d'Oman

عن دولة فلسطين
For the State of Palestine
Pour l'État de Palestine



عن دولة قطر
For the State of Qatar
Pour l'État du Qatar

عن دولة الكويت
For the State of Kuwait
Pour l'État du Koweït



عن المملكة الاردنية الهاشمية
For the Hashemite Kingdom of Jordan
Pour le Royaume hachémite de Jordanie

عن الامارات العربية المتحدة
For the United Arab Emirates
Pour les Émirats arabes unis

عن مملكة البحرين
For the Kingdom of Bahrain
Pour le Royaume de Bahreïn

عن الجمهورية التونسية
For the Republic of Tunisia
Pour la République tunisienne

عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
For the People's Democratic Republic of Algeria
Pour la République algérienne démocratique et populaire

عن المملكة العربية السعودية
For the Kingdom of Saudi Arabia
Pour le Royaume d'Arabie saoudite

عن الجمهورية اللبنانية
For the Lebanese Republic
Pour la République libanaise



عن دولة ليبيا
For the State of Libya
Pour l'État de Libye



عن جمهورية مصر العربية
For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Égypte

عن المملكة المغربية
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc



عن الجمهورية الإسلامية الموريتانية
For the Islamic Republic of Mauritania
Pour la République islamique de Mauritanie



عن الجمهورية اليمنية
For the Republic of Yemen
Pour la République du Yémen



نسخة معتمدة
Certified copy
Copie certifiée

**OFFICE OF INTERNATIONAL STANDARDS
AND LEGAL AFFAIRS
CERTIFIED TRUE COPY**

باريس
Paris,
Paris,

11 MAY 2022

Santiago VILLALPANDO
Legal Adviser / Conseiller juridique



المستشار القانوني
Legal Adviser
Conseiller juridique



منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture